

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Facultad de Filosofía y Letras

División de Estudios de Posgrado

01041
1
2es

Viejos textos, nuevos abordajes
Técnicas y métodos modernos para la traducción
de textos indígenas coloniales: El Chilam Balam de Tizimín

Trabajo final para obtener el diploma
de Especialización en Literaturas Maya
y Náhuatl

Presenta: Rosana de Almeida

Asesor: Ramón Arzápalo Marín

Ciudad de México, noviembre de 1996

TYNISCOR
FALLA DE ORIGEN



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

TESIS

COMPLETA

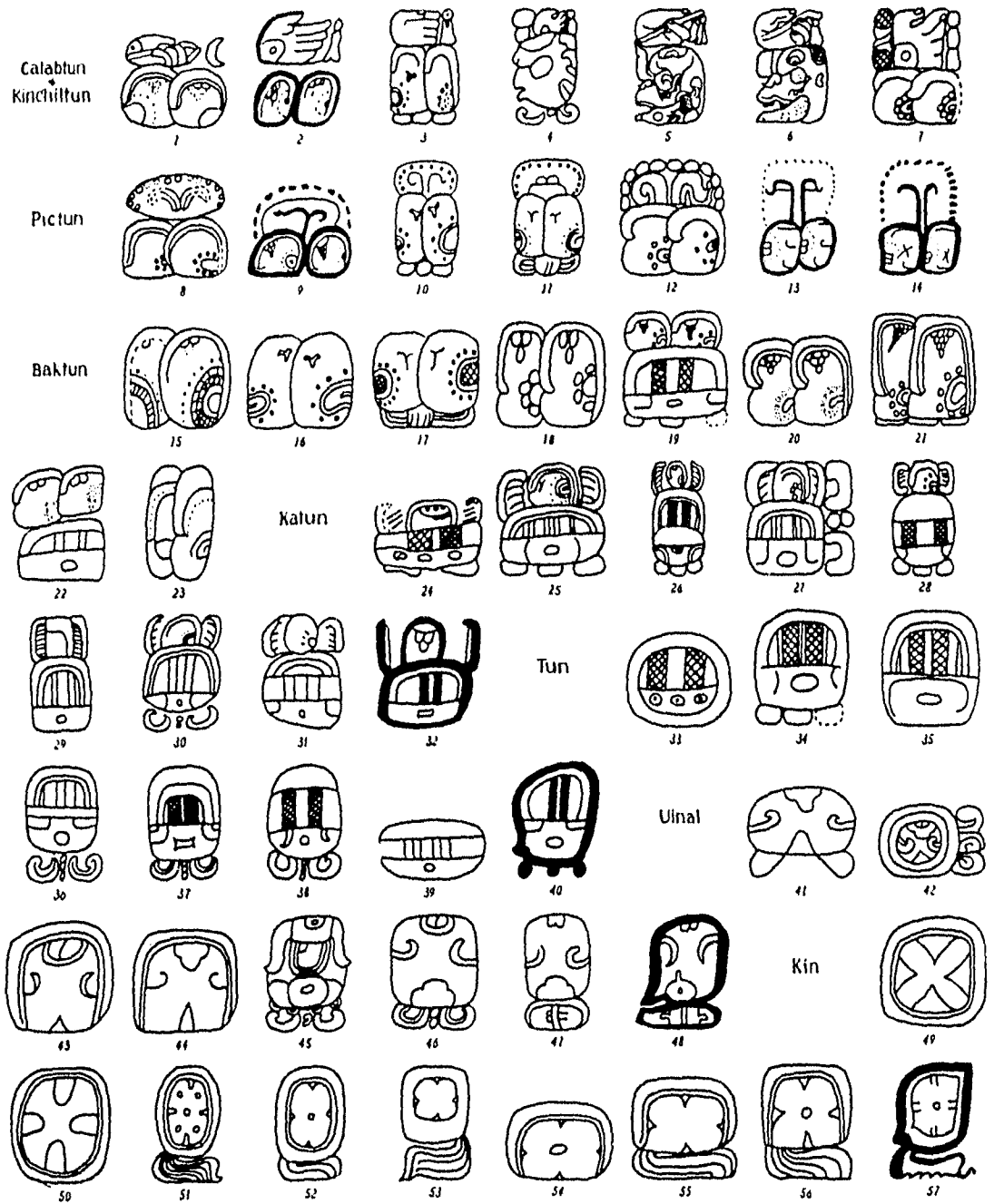


Fig. 26

Índice general

Agradecimientos	7
I. Introducción	9
Los libros de Chilam Balam	12
<i>El Chilam Balam de Tizimín</i>	14
II. Método de investigación	17
Paleografía del documento original	25
Documento corregido	26
Documento matriz	27
Traducción literal	29
Versión maya sistematizada y en verso, y traducción libre al español	33
III. Análisis histórico-literario	41
Sobre el calendario: los tunes y katunes	43
Análisis literario: ritmo, forma y sonoridad	57
Consideraciones sobre Ah Uuc Chuah	67
IV. Conclusiones	75
Bibliografía básica	79
Anexos	83
1. Folio 01v del original del Museo Nacional de Antropología e Historia	85
2. Folios 01v y 02r del <i>Códice de Tizimín</i> , facsimilar de Alfredo Barrera Vásquez	86
3. Folios 01v y 02r de <i>El libro de Chilam Balam de Tizimín</i> , de la Editorial Graz	88
4. "4 Kan y 5 Muluc", en Ermilo Solís de Alcalá, <i>Códice Pérez</i>	90
5. "4 Kan y 5 Muluc", en <i>El libro de los libros de Chilam Balam</i>	92
6. Registros de los katunes y baktunes	93

Índice de viñetas

En la portada: el glifo del dios número 5, fig. 24, y el glifo de katún, fig. 28, fueron tomados de J. Eric S. Thompson, *Maya Hieroglyphic Writing*, Oklahoma Press, Norman, 1971.

En la contraportada: representación antropomorfa de una deidad alacrán, tomada de Carolyn Baus Czitrom, "El culto a Venus en Cacaxtla", en Ángel García Cook y otros, *Antología de Cacaxtla*, vol. II, p. 333, dibujo de Manuel Urdapilleta.

En los guardapolvos: los glifos de los periodos, fig. 26, y las viñetas de los interiores fueron tomados de J. Eric S. Thompson, *op. cit.*

En los interiores:

P. 15: tun, katún y baktún, fig. 26.

P. 33: 4 *Kan*, figs. 24 y 6.

P. 35: 5 *Muluc*, figs. 24 y 8.

P. 39: katún, fig. 26.

p. 51: *Kan* y *Muluc*, figs. 6 y 8.

p. 58: 5 katún, figs. 24 y 26.

P. 77: tun, katún y baktún, fig. 26.

P. 92: katun's, fig. 26.

P. 93: baktunes, fig. 26.

En el lomo, solapa, colofón y p. 74 se utilizó una figura de escorpión tomada del códice Féjervary-Mayer.

Agradecimientos

En mis incursiones por la literatura maya, mucho tengo que agradecer a mis maestros y compañeros por su aportación y amistad.

Al doctor Ramón Arzápalo Marín, por haberme enseñado el método de investigación aplicado a los textos mayas coloniales y motivado, dándome la oportunidad de trabajar en el proyecto de edición del *Calepino Maya de Motul / Diccionario Maya-Español*. Sin esta experiencia, el anhelo de traducir los manuscritos mayas hubiera quedado en la más pura idealización.

También, mis más sinceros agradecimientos al doctor Patrick Johansson, mi maestro de Literatura Náhuatl, por sus enseñanzas, por sus tan agradables e ilustrativas clases, en donde tuve la oportunidad de observar los textos indígenas con la sensibilidad y belleza que nos transmitía.

Asimismo, a la doctora Maricela Ayala, por haberme conducido por el difícil y tan enigmático camino de los glifos mayas, por proporcionarme el deleite de disfrutar de su taller de Epigrafía Maya. Sin sus enseñanzas, no hubiera podido comprender el mecanismo de la rueda de los katunes, de los tunes y del calendario mesoamericano.

A la maestra Martha Iliá Nájera y al doctor Gerardo Bustos, por sus comentarios y sugerencias, y por la amabilidad con que trataron este trabajo.

A Otto Schumann, mi maestro de Lengua Maya, por sus enseñanzas y por su atención, siempre dispuesto a resolvernos dudas y enseñarnos sobre otras lenguas mayas.

También, me gustaría agradecer a Patricia Martel y a Edmundo López de la Rosa por su apoyo, comentarios y amistad. A María Isabel López Rosas, por su compañerismo, sugerencias y, principalmente, por compartir conmigo el interés de llevar a cabo una traducción al español de este manuscrito maya.

A Miguel Ángel Guzmán, mi pareja y editor, le agradezco los momentos dedicados a la corrección, revisión y edición de este trabajo; por las infinitas horas en las que lo atosigaba con comentarios sobre dioses y calendarios; y, más, por su apoyo incondicional.

A mis familiares y en especial a mi madre, Ana do Carmo, que sin su apoyo afectivo y económico jamás hubiera venido a México. Gracias por su amor y por siempre estar pendiente de mí y de mis investigaciones.

A mis otros maestros y compañeros, mis más cordiales agradecimientos; sus enseñanzas y comentarios fueron indispensables para mi formación y crecimiento.

Al Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM, por usar sus instalaciones y equipo de cómputo para que llevara a cabo este trabajo.

I. Introducción

En los años más recientes, los debates en torno a temas tan controvertidos como la identidad de pueblos y culturas han motivado que la literatura indígena sea rescatada y llevada a la luz de nuevas interpretaciones. En este terreno se encuentra la publicación de diccionarios de lengua indígena, la traducción de algunos manuscritos coloniales,¹ la recopilación de cuentos de tradición oral y la interpretación de sus libros antiguos, también llamados códices prehispánicos. Sin embargo, esta labor ha alcanzado modestos resultados en comparación con todo lo que resta todavía por hacer.

Una gran parte del acervo documental prehispánico se perdió irremisiblemente en manos de los colonizadores en los primeros años de la Conquista. Algunos documentos fueron rescatados y traducidos; otros, sin embargo, acabaron por formar parte de colecciones privadas o sufrieron un destino incierto. El hecho es que hoy se habla de muchos manuscritos mayas desaparecidos. Dentro de éstos, podrían encontrarse los libros de *Chilam Balam de Teabo, Peto, Tihosuco, Tixkokob, Hocabá, Oxkutzcab* y otros, pero, según Barrera Vásquez, nadie los ha descrito o conoce su paradero. Los identificados y disponibles actualmente son el de *Chumayel*,

¹ Entre estas publicaciones, podemos mencionar las de Juan Ramón Bastarrachea Manzano, Ermilo Yah Pech y Fidencio Briceño Chel, *Diccionario Básico Español-Maya-Español*, Mérida (Yucatán), 1992; y Ramón Arzápalo Marín (ed.), *Calepino de Motul / Diccionario Maya-Español*, UNAM, México, 1995, 3 ts., y *El ritual de los bacabes*, UNAM, México, 1987. (En este trabajo se optó por llevar una numeración consecutiva de las notas desde el primer capítulo hasta el último, y no comenzar con la ¹ en cada capítulo, como se acostumbra. También se optó por llevar las notas de la traducción libre al español con una numeración propia.)

*Ixil, Nah, Kaua, Tekax, Tizimín, Tusik y Maní.*²

Muchas de estas obras se conservan en bibliotecas y museos, particularmente fuera de México, y aguardan la oportunidad para resurgir del olvido, del desinterés o de la falta de difusión en que se encuentran. En la actualidad, muy pocos especialistas se dedican a la traducción de estos manuscritos con el propósito de rescatar su riqueza cultural. Es que la tarea no resulta sencilla, pues exige un amplio conocimiento de la lengua maya que se hablaba durante la Colonia, así como una gran familiaridad con las formas, giros y recursos en general que utilizaba el lenguaje codificado de estos textos.

El dominio de este lenguaje y su clave para decodificarlo, prerrogativas de los antiguos sacerdotes y personajes de la élite, se fueron perdiendo. La persecución auspiciada por la nueva moralidad de los catequizadores y sus constantes esfuerzos por imponer los preceptos de la religión cristiana acabaron por tratar de erradicar la antigua religión y, con ella, las prácticas de los sacerdotes mayas. Además, la lengua sufrió modificaciones, recibió influencias de los colonizadores, y de esta forma se alargaron más aún las distancias entre los contenidos de los antiguos textos y su interpretación actual.

Estas razones fueron más que suficientes para motivarme a proponer una traducción e interpretación de un manuscrito maya colonial. Se decidió empezar por un documento que todavía no contara con una versión completa en español.³ Se propuso iniciar la traducción de los

² Véase Alfredo Barrera Vásquez y Silvia Rendón, *El libro de los libros de Chilam Balam*, Fondo de Cultura Económica, México, 1948, p. 12.

³ Del *Chilam Balam de Tizimín* existen dos traducciones completas publicadas en inglés: *The Book of the Jaguar Priest*, de Makemson, 1951; y *The Ancient Future of the Itza / The Book of Chilam Balam of Tizimin*, de Munro S. Edmonson, 1982. En español existen traducciones parciales de Alfredo Barrera Vásquez y Silvia Rendón, Sylvanus Morley, Ralph Roys, Alfred Tozzer y otros. Lamentablemente, aún no tenemos una traducción completa en español, y estas dos versiones en inglés han sido consideradas

primeros folios y posteriormente seguir con todo el manuscrito.⁴

De esta forma, para ejemplificar el método de traducción, se decidió presentar aquí parte de los folios 01v (verso) y 02r (recto), correspondientes a los años 4 *Kan* y 5 *Muluc* del *katun* 5 *Ahau*.⁵ El texto traducido y analizado es parte de las profecías de un tun o *cuceb*.⁶ Esta rueda parece ser hasta el momento la única conocida o identificada en los libros de *Chilam Balam* que posee los pronósticos para los años-tunes, o sea, para cada año o división de un katún.⁷ Las profecías de los años 4 *Kan* y 5 *Muluc* representan los pronósticos para el quinto y sexto años, respectivamente, del *katun* 5 *Ahau*. Las profecías de los años anteriores, que inician el katún, fueron traducidas por María Isabel López Rosas.⁸

Es comprensible que la traducción aquí presentada se vea como un texto fragmentado y poco comprensible. Esta crónica, como ya se mencionó, es parte de un todo, de una crónica mayor que constituye una rueda profética, la cual abarca 20 años-tunes del *katun* 5 *Ahau*. Pero ponerla en contexto no es suficiente para aclarar su contenido. Hay que tomar en cuenta que su

deficientes por los especialistas.

⁴ El proyecto de llevar a cabo la traducción completa de este manuscrito se hará con la colaboración de María Isabel López Rosas y la asesoría de Ramón Arzápalo Marín, del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM.

⁵ 4 *Kan* y 5 *Muluc* son fechas del calendario maya correspondientes a dos tunes.

⁶ *Cuuc* se refiere a ardilla; cf. Ramón Arzápalo Marín (ed.), *Calepino de Motul*, *op. cit.*; y Juan Pfo Pérez, *Diccionario de la Lengua Maya*; en adelante también citados como *Motul* y *Pfo Pérez*. Barrera comenta que *cuceb* quiere decir también "lo que gira". Cf. Alfredo Barrera Vásquez y Silvia Rendón, *op. cit.*, p. 45.

⁷ Más información sobre estas ruedas cíclicas y sus profecías se encuentra en el capítulo III, "Análisis histórico-literario".

⁸ Para conocer el contenido de las mismas, así como informaciones complementarias sobre el método de investigación utilizado, cf. María Isabel López Rosas, "El Chilam Balam de Tizimín / Hacia un estudio histórico y literario", tesis, UNAM, México, 1996.

lenguaje es esotérico, codificado y, por lo tanto, traducirlo no implica necesariamente revelar su significado. Se buscará que el método y técnicas utilizados puedan proporcionar un mayor acercamiento a su contenido original, ya que plantean, no sólo una reconstrucción del texto basada en cotejos del mismo documento, sino que proponen un acucioso estudio de cada vocablo y su ubicación semántica dentro de la frase.

La investigación fue dividida en cuatro partes: capítulo I, "Introducción"; en él se encuentran datos generales sobre los libros de *Chilam Balam*. Capítulo II, "Método de investigación"; se comentan los procesos desde la paleografía del manuscrito hasta la traducción libre al español. Capítulo III, "Análisis histórico-literario"; se pone en contexto la crónica y se propone una interpretación de algunos fragmentos de la misma; y finalmente el capítulo IV, "Conclusiones".

Los libros de Chilam Balam

Estos manuscritos mayas coloniales fueron redactados por los indígenas a partir de su contacto con los frailes evangelizadores, quienes adaptaron la pronunciación de la lengua maya al alfabeto latino con el propósito de enseñar a aquéllos a leer y escribir, y así convertirlos al cristianismo. Este nuevo aprendizaje fue aprovechado por los indígenas para conservar su antigua tradición, ya que estaba prohibido utilizar la escritura jeroglífica.

El formato y papel utilizados presentan semejanzas con los libros europeos de la época; fueron escritos en secuencia lineal y con caracteres latinos. El contenido de estos libros fue clasificado por Barrera Vásquez de la siguiente forma:

1. Textos religiosos: a) puramente indígenas y b) en castellano traducido al maya
2. Históricos
3. Médicos, con o sin influencia europea
4. Cronológicos
5. Astronómicos, según las ideas imperantes en Europa en el siglo XV
6. Rituales
7. Literarios
8. Miscelánea de textos no clasificados⁹

Aunque en algunos de los textos se percibe ya la influencia europea, se puede decir que en su gran mayoría estos libros son eminentemente mesoamericanos y reflejan las antiguas tradiciones de los pueblos mayas de Yucatán. La mayor parte de los textos de tipo religioso e histórico parecen provenir de antiguos códices y estelas con escritura jeroglífica.

Estos libros eran sagrados y propiedad de la comunidad, por lo que se buscaba preservarlos del deterioro físico y del conocimiento de los colonizadores. Los manuscritos que fueron encontrados a partir de los siglos XVII y XVIII son posiblemente copias de los anteriores. No se sabe cuántos existieron desde el principio, pero se cree que algunas versiones conservadas actualmente pueden haber surgido de una fuente única, copiados por varias comunidades. Esto explicaría muchos pasajes semejantes en los distintos libros, así como pequeños cambios que fueron agregados o fragmentos eliminados por los copistas.

Los libros de *Chilam Balam* posiblemente no recibieron originalmente este nombre. Barrera Vásquez nos habla de que quizá se les dio esta designación por referencias a un importante sacerdote maya, de nombre Balam. Éste debió ser muy famoso por sus predicciones y vivió poco antes de la llegada de los europeos. María Isabel López Rosas propone una

⁹ Para una mayor explicación sobre este contenido, véase Barrera Vásquez y Silvia Rendón, *op. cit.*, p. 9.

interpretación morfológica de los libros de *Chilam Balam*:

La palabra *chilam* se compone de tres elementos morfológicos; el primero de ellos es el sustantivo *chii*, que, según el *Calepino de Motul*, significa boca; el segundo es el nominalizador *-il*, vocal + *l*; y el tercero es el morfema *-am*, que denota actor. Así, tendríamos que

chí(i) + (i)l + am

es el que ejecuta la acción de la boca, es decir, hablar y por extensión es el orador o intérprete. *Balam*, por su parte, tiene varias acepciones: la primera de ellas es jaguar; se emplea también como apellido, y otra más descompone la palabra en dos morfemas:

bal + am

El verbo *bal* significa "esconder, abrigar y encubrir debajo de algo o detrás de algo" (*Calepino de Motul*: f. 044r); el morfema *-am*, como ya habíamos mencionado, denota actor, por lo que tendríamos el significado del que esconde, abriga y encubre algo. De nuevo, en el *Calepino de Motul* encontramos la variante morfofonémica *baalan*, "cosa escondida o encubierta". Como puede apreciarse, las dos últimas acepciones están estrechamente vinculadas. El jaguar es un animal que se esconde para acechar a sus víctimas. De esta manera, *Chilam Balam* puede ser el intérprete de apellido Balam, pero también el intérprete jaguar o el intérprete de lo oculto, escondido o encubierto, es decir, sagrado.¹⁰

No se sabe desde cuándo los manuscritos adquirieron este nombre. Sin embargo, tal denominación es aceptada por todos los especialistas para designar este tipo de libros.

El Chilam Balam de Tizimín

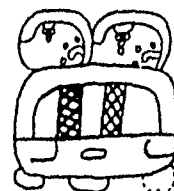
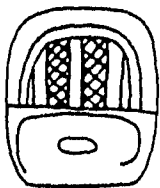
El Chilam Balam de Tizimín contiene 54 folios, mide 14,6 x 21,5 cm, posee las características formales de los libros coloniales señaladas anteriormente y contiene en su mayoría información de carácter histórico y religioso. Los folios hasta ahora traducidos tratan sobre una profecía del *katun 5 Ahau* y están escritos en un lenguaje esotérico de gran belleza literaria. También se

¹⁰ Cf. María Isabel López Rosas, *op. cit.*, pp. 1-2.

encuentran en este documento dos ruedas completas de profecías katónicas y algunas aisladas.

En la primera hoja de este manuscrito consta que el sacerdote Manuel Luciano Pérez, de la ciudad de Tizimín, lo donó al obispo de Yucatán, Crescencio Carrillo y Ancona. El obispo era gran estudioso de la cultura maya y poseedor de una colección de manuscritos antiguos. Al recibir este documento, Carrillo lo designó con el nombre de *Códice anónimo*, por desconocer a su autor. La fecha de la donación señalada en el manuscrito es 23 de marzo de 1870. Algunos años después, Hermann Berendt hizo una copia, que Daniel Brinton utilizó para hacer la primera traducción parcial del documento.

Después de la muerte del obispo, en 1897, éste y otros manuscritos estuvieron en poder de diferentes personas, hasta que fueron incorporados al acervo de la Biblioteca Cepeda, de Mérida, Yucatán, de donde fueron robados antes de 1918. El manuscrito desapareció, hasta que en 1928 Laura Temple lo donó al Museo Nacional de Arqueología, actualmente Museo Nacional de Antropología e Historia, de la ciudad de México. Copias manuscritas del documento o reproducciones fotográficas se encuentran hoy en día en museos, colecciones privadas y universidades de varios países, a disposición de los investigadores.¹¹



¹¹ Cf. Berendt Linguistic Collection, en el University Museum de la Universidad de Pennsylvania; Instituto Yucateco de Antropología e Historia, en Mérida; Latin American Library, Tulane University, en Nueva Orleans; Iberoamerikanisches Institut, en Berlín; y otras colecciones. *El libro de Chilam Balam de Tizimín*, vol. 6, Verlagsanstalt Graz, Viena, 1980.

II. Método de investigación

El método y técnicas aquí propuestos podrán brindar nuevas directrices al trabajo de reconstruir, traducir y editar fuentes indígenas coloniales, sobre todo por la rapidez y sistematización que esta propuesta ofrece a la investigación de los documentos.

En México los primeros estudios de esa naturaleza fueron presentados en 1963, en el Primer Simposio Latinoamericano para la Investigación Lingüística mediante Equipos Mecánico-Electrónicos, en el Centro de Cálculo Electrónico de la UNAM. Más recientemente, el método de investigación ha sido utilizado en la edición de dos manuscritos mayas coloniales: *El ritual de los bacabes* y el *Calepino de Motul / Diccionario Maya-Español*. Ambos trabajos fueron realizados por el doctor Ramón Arzápalo Marín, del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM.¹²

El método se basa en la reconstrucción filológica del manuscrito colonial apoyada por la computación. El proceso de reconstrucción empieza con una cuidadosa paleografía del documento original y, cuando es posible, con cotejos con otras versiones existentes del mismo manuscrito. Después se realiza la captura, corrección y sistematización mediante el uso de la computadora. En seguida, se empieza la traducción literal, para después dividir el texto en estrofas y realizar los siguientes niveles de traducción. Más adelante, todos estos pasos serán tratados más

¹² Cf. Ramón Arzápalo Marín, *op. cit.*

detenidamente y con ejemplos.

Para la realización de este trabajo se requirió un equipo de cómputo apropiado, un procesador de textos y otros programas que fueron creados especialmente para apoyar la última etapa de la investigación, o sea, la edición final del manuscrito.

Para realizar la paleografía se utilizó una impresión fotográfica del documento original, que se encuentra en el Museo de Antropología e Historia, debido a la imposibilidad de consultar el manuscrito original, procedente del siglo XIX.¹³

Se localizó otra copia del *Chilam Balam de Tizimín* en el Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM; ésta fue realizada por Alfredo Barrera Vásquez, quien posiblemente la obtuvo del original que se encuentra en el Museo.¹⁴ Esta copia y la edición facsimilar de la Editorial Graz, de Viena, sirvieron de cotejo para nuestra paleografía.¹⁵

También se encontró una crónica parecida en el *Códice Pérez*,¹⁶ la cual parece haber sido recopilada por diferente cronista. Aunque posee diferencias significativas con la de *Tizimín*, en realidad parece tratarse de una misma crónica: el *cuceb* o rueda túnica del *katun 5 Ahau*.¹⁷

Después se marcaron las diferencias entre los manuscritos y se discutieron posibilidades de lecturas en los pasajes oscuros e ilegibles. En algunos casos, este cotejo permitió recuperar

¹³ Véase anexo 1. Folio 01v del original del Museo.

¹⁴ Véase anexo 2. *Códice de Tizimín*, facsimilar de Alfredo Barrera Vásquez.

¹⁵ Véase anexo 3. Folios 1v y 2r de *El libro de Chilam Balam de Tizimín*, Editorial Graz, Viena, 1980, vol. VI.

¹⁶ Véase anexo 4. Ermilo Solís de Alcalá, "4 Kan y 5 Muluc", en *Códice Pérez*, Mérida (Yucatán), 1949, pp. 200-203.

¹⁷ Barrera Vásquez ya había encontrado la similitud entre ambas crónicas. Cf. de este autor *El libro de los libros de Chilam Balam*, op. cit., pp. 18-19.

partes deterioradas o llevó a proponer otras lecturas. Algunos recursos literarios fueron de gran utilidad en la recuperación de sílabas o palabras faltantes. La rima, el ritmo y la sinonimia fueron, en este caso, los recursos más empleados. Por ejemplo, en los renglones 16 y 17 del folio 02r del manuscrito maya había una frase incompleta; se leía:

16 *bel tu hunal, uaan ti ʔa ʔ, uaan ti bul ux...*
17 *te yukul, ti kin, ti akab, tix tan beil haa*¹⁸

Esta expresión se pudo recuperar por cotejo con otros pasajes parecidos de esta misma crónica. Primeramente pensé que la división silábica se haría de la siguiente forma: *uaan tii ʔa ʔ*, *uaan tii bul*, y el resto de la frase formaría una palabra que empezaría con *ux...* y terminaría con la siguiente sílaba del renglón 17. Esta división parecería la más probable, ya que la separación tal cual escribió el copista corrobora que estas dos formas tuvieran el mismo número de sílabas. Sin embargo, en un estudio más detenido observé que en otros folios del manuscrito aparecen otras expresiones como:

uaan tii cab
uaan tii peten

uaan tii ʔa ʔ
uaan tii xulix

Estas formas pareadas dieron la clave para marcar el ritmo y hacer la división silábica. De esta manera, volví a plantear otra división y consideré que la sílaba *te* del siguiente renglón formaría una palabra con alguna sílaba faltante del renglón anterior, ya que, de no ser así, la partícula *te* no tendría el menor sentido en el contexto. Así, tomé como referencia el mismo modelo silábico de las formas ya mencionadas y consideré más adecuada la siguiente división:

¹⁸ Cf. paleografía del documento original, p. 25.

uaan tii 𐄂𐄃
*uaan tii bulux*¹⁹

En otro pasaje, la repetición y el ritmo también auxiliaron en la recuperación de una parte faltante. En los renglones 24 y 25 del folio 01v se tiene:

24 *tu tçan ca tu likil, auat nom cui- auat ...*
25 *Ycim, auat nom ah ya, ulom u kat chac*²⁰

En este caso, la recuperación fue más fácil, pues la repetición no dejó duda de que la expresión debería leerse de la siguiente forma:

auatnom cuy,
auatnom icin,
*auatnom ah ya.*²¹

En otras partes del manuscrito, la recuperación de sílabas ha dejado dudas o por lo menos más de una posibilidad de lectura. En los renglones 30 y 31 del folio 01v aparece la expresión:

30 *u yanal tçan yokol sac boc, yokol chac b...*
31 *yokol may cui ti ual tu ho pis tune...*²²

Si buscamos recuperar la parte faltante, la primera opción sería la siguiente:

yokol sac boc,
yokol chac boc,
yokol may-cuy.

Sin embargo, al realizar la traducción quedó duda sobre su significado. Se buscó localizar

¹⁹ Cf. documento corregido, p. 27.

²⁰ Cf. paleografía del documento original, p. 25.

²¹ Cf. documento corregido, p. 26.

²² Cf. documento original, p. 25.

pasajes parecidos y se encontró en el año 3 *Kan* del mismo katún, en los folios 05v,²³ un pasaje en el que se lee: *sac bob yetel chac bob*. Esta frase dio la pauta para argumentar que, en el ejemplo mencionado, otra posibilidad de lectura sería:

*yokol sac bob,
yokol chac bob,
yokol may-cuy.*²⁴

Como se ha visto, estos manuscritos coloniales presentan una inconsistente división de palabras. El copista maya, al transcribir el documento, juntó algunas letras y separó otras. Esto ha propiciado diferentes lecturas e interpretaciones de un mismo texto. Se podría decir que se trata de un motivo intencional, como forma de codificación del lenguaje o, por el contrario, que no se trata de razones intencionales, sino que responden al estilo de escritura de la época. No se puede afirmar con seguridad que estas dos opiniones sean excluyentes entre sí; el hecho es que esta característica dificulta la paleografía del documento y abre diferentes posibilidades de lectura. Ello explica por qué encontramos traducciones tan distintas de un mismo manuscrito. En muchos pasajes, los copistas hicieron cambio de vocal simple por doble, de consonante glotalizada por no glotalizada y viceversa. Por eso se hizo necesario que el documento pasase por un proceso de sistematización y unificación de criterios. Se utilizó como norma para la

²³ Esta foliación es correspondiente al original que se encuentra en el Museo y en el *Códice de Tizimín*, *op. cit.*

²⁴ Véase en la nota ¹³ de la traducción libre al español, pp. 37-38, algunas propuestas para estas expresiones. Por el contexto en el que se encuentran, me inclinaría a decir que esta última posibilidad de reconstrucción mantiene más coherencia con el resto del texto y que el copista, o por equivocación, o por intención, cambió la *b* por *c*.

unificación de los vocablos la nueva edición del *Calepino de Motul*.²⁵

Para llevar a cabo el proceso de sistematización fue necesario realizar algunos pasos previos. Primeramente se hizo la captura del texto en la computadora; se utilizó el procesador de palabras *Word Perfect 5.1*.²⁶ Este proceso siguió los siguientes pasos: al pasar a la computadora el manuscrito paleografiado, se conservaron los vocablos originales del documento entre corchetes [] y las modificaciones o correcciones entre paréntesis angulares <>. Este texto fue denominado documento *matriz*,²⁷ el cual contiene el texto original y el corregido.²⁸

En este momento es cuando se unifican y sistematizan los vocablos del manuscrito con la ortografía utilizada en el *Calepino de Motul*. Como ejemplo cito algunos vocablos que fueron registrados en el manuscrito de la siguiente forma: *akab, ti, uil* y *beil*. Estos vocablos poseen una pronunciación más alargada en algunas vocales, las cuales no fueron señaladas por los copistas. Según la ortografía del *Calepino de Motul*, estas características fueron indicadas, por lo que los

²⁵ Ramón Arzápalo Marín (ed.), *op. cit.* Se respetó la misma graffa adoptada en este diccionario. En el documento *matriz* se pueden apreciar varios de estos cambios. El recurso ha tenido como propósito unificar la ortografía de los manuscritos coloniales con la variante dialectal presente en el *Calepino de Motul*. Sabemos que muchos de los estudiosos que buscan trabajar con dichos documentos enfrentan serios problemas, porque los diccionarios disponibles, o están en maya moderno, o los de maya colonial no marcan las diferencias entre las vocales simples y dobles, o entre las consonantes glotalizadas y no glotalizadas. Esta inconsistencia en el uso de la ortografía es también una de las principales razones que ha propiciado traducciones tan distintas o equivocadas de los manuscritos mayas coloniales.

²⁶ Se eligió este *software* por su flexibilidad para realizar búsquedas y reemplazos de vocablos de forma sistematizada, por permitir el uso de caracteres gráficos especiales, como la > (c invertida), la ñ (h herida) y otros signos utilizados en los manuscritos mayas coloniales. Además, por tratarse de un programa accesible, de fácil manejo y, sobre todo, por cumplir los requisitos necesarios de esta primera etapa.

²⁷ Véase documento *matriz*, pp. 27-28.

²⁸ La utilización de esta técnica tiene como ventaja la posibilidad de trabajar simultáneamente un texto, el original y su versión corregida, y que las modificaciones realizadas a lo largo del proceso se encuentren registradas en ambos textos. Ésta es condición primordial para que todo el proceso posterior se pueda realizar de forma satisfactoria.

vocablos se unificaron y pasaron a escribirse de la siguiente forma: *aakab*, *tii*, *uuil* y *beeil*.

Después, del documento *matriz* se creó un *macro*,²⁹ para separar el texto original paleografiado³⁰ y la versión corregida.³¹ Sobre esta última versión es que se empieza a realizar el primer nivel de traducción.³²

A partir de este momento, ya se tiene una visión general sobre el tema que se está traduciendo. Es factible que todavía se necesite hacer ajustes o correcciones al manuscrito, ya que algunos pasajes deteriorados, o borrosos, sólo se logran recuperar a partir de la traducción. Lo conveniente es realizar estas correcciones nuevamente en la *matriz* y después volver a separar los documentos. Al realizar la traducción literal, se buscó ubicar cada vocablo dentro de la frase y conocer la función que estaba ejerciendo, para entonces analizar las varias posibilidades de traducción, según el contexto y la función del vocablo. Con la traducción literal ya se puede observar los cambios de tema para marcar los cortes de párrafos y dividir el texto en estrofas. También, ya se puede observar el ritmo del texto. Este recurso, como vimos, es de gran utilidad, tanto para recuperar partes faltantes, como para separar los versos.³³

²⁹ Conjunto de instrucciones que se ordena a la computadora para que realice de forma consecutiva la orden previamente establecida. Son, por decir, pequeños programas dentro del programa mayor.

³⁰ Véase documento original, pp. 25-26.

³¹ Véase documento corregido, pp. 26-27.

³² Véase traducción literal, pp. 29-32.

³³ Se decidió utilizar estos recursos literarios en la recuperación de los manuscritos, así como en la forma de presentarlos, por creer que éstos poseen una estructura íntima que posibilita el empleo de dicho método, es decir, consideramos que estos textos poseen un ritmo marcado, una sonoridad y reiteraciones que son propias de su estilo, característica que posibilita recuperar o predecir en determinados momentos cómo podrían estar escritos. La división en estrofas y en versos nos auxilian a percibir esta coherencia íntima de la crónica.

Después de conocer la estructura y el estilo, se pueden realizar los siguientes niveles de traducción, o sea, proponer una traducción libre que busque conservar su contenido original y la belleza de sus formas literarias. Es cierto que un texto traducido jamás podrá transmitir en la otra lengua los mismos recursos literarios, y sobre todo su contenido original, aún más tratándose de un texto esotérico y codificado.³⁴ Así, se optó por hacer notas aclaratorias que puedan ampliar su interpretación y, en algunos casos, dar más de una posibilidad de lectura.³⁵ De forma general, éstos fueron los pasos seguidos en el proceso de recuperación y traducción de un manuscrito maya colonial. Este método también podrá ser utilizado para hacer análisis comparativos de varios tipos de manuscritos coloniales. Para ello se crearon programas de cómputo especiales, que permitieron realizar las propuestas de investigación. Como por ejemplo, hay programas que contabilizan las frecuencias de aparición de vocablos en el texto, programas que permiten crear listas de concordancias gramaticales de los vocablos en maya y en español.³⁶ No es objetivo de la presente investigación adentrar en esta etapa de estudio. Para los fines aquí determinados, el documento llega hasta el proceso de la traducción libre y en verso. A continuación se hará un estudio histórico-literario sobre el documento traducido y algunas propuestas de interpretación.

³⁴ Para mayores aclaraciones sobre la teoría de la traducción aplicada a esta crónica, véase María Isabel López Rosas, *op.cit.*, pp. 16-18.

³⁵ Véase versión maya sistematizada y en verso, con su traducción libre al español y notas correspondientes, pp. 33-39.

³⁶ Sobre estos programas de computación, el doctor Arzápalo Marín tiene planeado desarrollar futuras investigaciones, mediante bancos de datos, y de utilizarlos en el estudio de la escritura jeroglífica.

Paleografía del documento original

Continuación del folio 01v

21. Canil kan ual u kini tu tzelepp katun ti h...
22. ahau, tukin tukatunil ox kokol tzeke...
23. uat nom yaxcach, tu ho cam be, tu hocan lub...
24. **tu tçan ca tu likil, auat nom cui- auat...**
25. **Ycim, auat nom ah ya, ulom u kat chac**
26. uayab xooç, hom che, hom tunich, tu ki...
27. yan ah uuc chuah, elom u uich tu cab tu
28. çhenil, auat nom chumkin uoo. tuk..
29. ti canil kan, u çabalhal utçan, ufo..
30. **u yanal utçan yokol sac boc, yokol chac b...**
31. **yokol may cui ti ual tu ho pis tune ...**
32. ahau, u pec ah buluc çabtan, tal u cah
33. utçan kin, utçan uooç, u tich pahal...

Parte del folio 02r

01. uchom yokol ah num tza, lai utçan
02. u cuchil cati liki, yalic utçan u mehen
03. u mehen akab, ualac ti uchom u kin uch
04. bil tamba holil otçh. y. chac bolai. tix yulel
05. u yanal tçan xani ti canil kan uale u kin
06. u pec caan, u pec luuin, nactamba nom ah
07. kin, nactamba u luum y chil peten, u tuch
08. katun, cat cal hiix, lai ual. bin u na hin tu
09. kinil uale, tu katunil uale, ti ho muluc u
10. kin uçaic u bel, tu kin u hoch ich, ti tun
11. yalic u xeic, u lukah uchic=

12. Ti hoo ahau ual u kin y chil ho muluc
13. u kin yan hom uil uah, hum pach tzu cabil
14. yan hom uil uah haa tu te pal tu hunal, yoklal pa...
15. tal utçan tu sipic u cuch, tu tatah tçan to
16. **bel tu hunal, uaan ti ɔaɔ, uaan ti bul ux...**
17. **te yukul, ti kin ti akab, tix tan beil haa**
18. hun yuklah ti cab, tu kin tepal, ualac hun
19. uaɔ hun ɔoc hi uale, tu kinil hi u pec tu che
20. nil ti yactunil tu men lai uch ci ti ah Itza

21. ca liki tu cal ya, ca u patah u chenil, u ya
22. tunil, tu kin u hokol ich tunil che, ich lai tun
23. tunich, yal utçan u xotemal kin, u xotemal
24. katun uale=

Documento corregido

Continuación del folio 01v

21. Canil Kan ual tu kinil tu tzelep katun tii Hoo Ahau.
22. Tu kin, tu katunil, ox kokol tze,
23. auatnom yaxcach tu hocam bee, tu hocaan lub,
24. **tu tzan ca tu likil, auatnom cuy, auatnom**
25. **icin, auatnom ah ya. Ulom u kat Chac**
26. Uayab Xoc, hom chee, hom tunich. Tu kin
27. yan Ah Uuc Chuah elom u uich tu cab, tu
28. cheenil, auatnom chumkin uo. Tu kin
29. tii Canil Kan, u çabalhal u than ulom
30. **u yanal than, yokol zac bob, yokol chac bob,**
31. **yokol May-cuy. Tii ual tu hoopiz tune Hoo**
32. Ahau u pec, Ah Buluc Chabtan, tal u cah
33. u than kin, u than uooh, u tich pahal ual

Parte del folio 02r

01. uhom yokol ah num itza. Lay u than,
02. u cuchil, ca tii likil yalic u than u mehen kin,
03. u mehen aakab. Ualac tii uhom u kin, u chibil
04. tamba Holil Och yetel Chac Bolay, tiix yulel
05. u yanal than, xani tii Canil Kan; uale u kin
06. u pec caan, u pec luum, nactambanom Ah
07. Kin, nactamba u luum, ichil peten u tuch
08. katun, cat culhi-ix, lay ual bin u nahin, tu
09. kinil uale, tu katunil uale. Tii Hoo Muluc u
10. kin u çaic u beel, tu kin u hoch ich tii tun,
11. yalic u xeic u lukah uchie.

12. Tii Hoo Ahau ual u kin ichil Hoo Muluc,
13. u kin yan hom uiil uah, hum pach tzucubil,
14. yan hom uiil uah haa, tu tepal tu hunal, yoklal
15. patal u than tu zipic, u cuch, tu tatah than, tu
16. **beel, tu hunal, uaan tii ɔaɔ, uaan tii bulux**
17. **niete yukul, tii kin, tii aakab, tiix tan beel haa,**
18. hun yuklah tii cab, tu kin tepal, ualac hun
19. uaa hun ɔoc-hi uale. Tu kinil-hi u pec tu cheenil,
20. tu yactunil, tumen lay uchei tii ah itza
21. ca liki tu cal ya, ca u ppatah u cheenil, u yactunil,
22. tu kin u hokol ich lumil chee, ich lumil
23. tunich, yaal u than u xotemal kin, u xotemal
24. katun uale.

Documento matriz

Continuación del folio 01v

Canil [kan] <Kan> ual [u kini] <tu kinil> tu [tzelepp] <tzelep> katun [ti] <tii> [h...] <Hoo> [ahau,] <Ahau.>
 [tukin] <Tu kin,> [tukatunil] <tu katunil,> ox kokol [tzek] <tzek,> [...]
 [uat nom] <auatnom> [yaxcach,] <yaxcach> tu [ho cam be,] <hocam bee,> tu [hocan] <hocaan> [lub...] <lub,>
 tu [tʃan] <tzan> ca tu likil, [auat nom] <auatnom> [cui-] <cuy,> [uat ...] <auatnom>
 [Ycim,] <icin,> [auat nom] <auatnom> [ah ya,] <ah ya.> [ulom] <Ulom> u kat [chac] <Chac>
 [uayab] <Uayab> [xoc,] <Xoc,> hom [che,] <chee,> hom [tunich,] <tunich.>
 [tu] <Tu> [ki] <kin> yan [ah] <Ah> [uuc] <Uuc> [chuuah,] <Chuah> elom u uich tu [cab] <cab,> tu [chenil,] <cheenil,> [auat nom] <auatnom> chumkin [uoo.] <uo.> [tuk..] <Tu kin>
 [ti] <tii> [canil] <Canil> [kan,] <Kan> u chabalhal [utʃan,] <u than,> [ulo..] <ulom> u yanal [utʃan] <than,> yokol zac [boc,] <bob,> yokol chac [b...] <bob,>
 yokol [may cui] <May-cuy.>
 [ti] <Tii> ual tu [ho pis] <hoopiz> tune [...] <Hoo> [ahau,] <Ahau> u [pec] <pec,> [ah] <Ah>
 [buluc] <Buluc> [ch abtan,] <Ch abtan,> tal u cah [...] [utʃan] <u than> kin, [utʃan] <u than>
 [uoo] <uoo,> tich pahal <ual>

Parte del folio 02r

uchom yokol ah num [tza,] <itza.> [lai] <Lay> [utçan] <u than,>
u [cuchil] <cuchil,> [cati] <ca tii> [liki,] <likil> yalic [utçan] <u than> u mehen <kin,>
u mehen [akab,] <aakab.> [ualac] <Ualac> [ti] <tii> uchom u [kin] <kin,> [uch]
[bil] <u chibil> tamba [holil] <Holil> [otçh.] <Och> [y.] <yetel> [chac] <Chac> [bolai.] <Bolay,>
[tix] <tii> yulel
u yanal [tçan] <than,> xani [ti] <tii> [canil] <Canil> [kan] <Kan;> uale u kin
u pec caan, u pec luum, [nactamba nom] <nactambanom> [ah] <Ah>
[kin,] <Kin,> nactamba u [luum] <luum,> [y chil] <ichil> peten, u tuch
katun, cat [cal hiix,] <culhi-ix,> [lai] <lay> [ual.] <ual> bin u [na hin] <nahin,> tu
kinil uale, tu katunil [uale,] <uale.> [ti] <Tii> [ho] <Hoo> [muluc] <Muluc> u
kin [uchaic] <u chaic> u [bel,] <beel,> tu kin u hoch [ich,] <ich> [ti] <tii> [tun] <tun,>
yalic u [xeic,] <xeic> u lukah [uchic=] <uchie.>

[Ti] <Tii> [hoo] <Hoo> [ahau] <Ahau> ual u kin [y chil] <ichil> [ho] <Hoo> [muluc] <Muluc,>
u kin yan hom [uil] <uiil> uah, hum pach [tzu cabil] <tzucubil,>
yan hom [uil] <uiil> uah [haa] <haa,> tu [te pal] <tepal> tu hunal, yoklal [pa...]
[tal] <patal> [utçan] <u than> tu [sipic] <zipic.> u cuch, tu tatah [tçan] <than,> [to] <tu>
[bel] <beel> tu hunal, uaan [ti] <tii> ɔaɔ, uaan [ti] <tii> [bul ux...] <bulux>
[te] <nictē> yukul, [ti] <tii> [kin] <kin,> [ti] <tii> [akab,] <aakab,> [tix] <tii> tan [beil] <beeil>
[haa] <haa,>
hun yuklah [ti] <tii> cab, tu kin tepal, ualac hun
[uaɔ] <uaɔ,> hun [ɔoc hi] <ɔoc-hi> [uale,] <uale.> [tu] <Tu> [kinil hi] <kinil-hi> u pec tu [che]
[nil] <cheenil,> [ti] <tu> [yactunil] <yactunil,> [tu men] <tumen> [lai] <lay> uch ci [ti] <tii> ah
[Itza] <itza>
ca liki tu cal ya, ca u [patah] <ppatah> u [chenil,] <cheenil,> u [ya]
[tunil,] <yactunil.> [tu] <Tu> kin u hokol ich [tunil] <lumil> [che,] <chee,> ich [lai tun] <lumil>
tunich, [yal] <yaal> [utçan] <u than> u xotemal kin, u xotemal
katun [uale=] <uale.>

Traducción literal

Continuación del folio 01v

21. *Canil Kan ual tu kinil tu tzelep katun tii Hoo Ahau.*
Cuatro Kan será su tiempo 3/4 partes katún de cinco Ahau.
22. *Tu kin, tu katunil, ox kokol tzeq,*
Su tiempo su katún putrefactas calaveras
23. *auatnom yaxcach tu hocam bee, tu hocaan lub,*
gritarán moscas su asiento camino, su asentado descansadero
24. *tu tzan ca tu likil, auatnom cuy, auatnom*
su zumbido y por su levantar / elevar, gritará búho, gritará
25. *icin, auatnom ah ya. Ulom u kat Chac*
lechuza, gritará ah ya. Llegará el lodo Chac
26. *Uayab Xoc, hom chee, hom tunich. Tu kin*
Uayab Xoc, hundidos árboles, hundidas piedras. En el tiempo
27. *yan Ah Uuc Chuah elom u uich tu cab, tu*
está El Siete Alacrán quemará/arderá su faz del pueblo, del
28. *cheenil, auatnom chumkin uo. Tu kin*
pozo gritará a mediodía las ranas. En el tiempo
29. *tii Canil Kan u chabalhal u than, ulom*
del cuatro Kan lo surgirá / tomará la palabra llegará

30. *yanal u than, yokol zac bob, yokol chac bob,*
otra la palabra, sobre N/blanca profecía sobre E/roja profecía
31. *yokol May-cuy. Tii ual tu hoopiz tme Hoo*
sobre May-cuy. Por será su cinco medidas de *tun* cinco
32. *Ahau u pec, Ah Buluc Chabtan tal u cah*
Ahau su mover, El once ayunador vendrá
33. *u than kin, u than uooh, u tich pahal ual*
la palabra tiempo la palabra escrita el exceso sospecha/juicio será

Parte del folio 02r

01. *uchom yokol ah num Itzá. Lay u than,*
vendrá sobre los todos itzaes. Esto su palabra,
02. *u cuchil, ca tii likil yalic u than u mehen kin,*
la carga, y por levanta/expresa a causa de la palabra el hijo sol/día,
03. *u mehen aakab. Ualac tii uchom u kin, u chi-*
el hijo noche. Por este tiempo vendrá el tiempo la mor-
04. *bil tamba Holil Och yetel Chac Bolay, tiix yulel*
dida por *Holil Och* y *Chac Bolay*, cuando llegar
05. *u yanal than, xani tii Canil Kan, uale u kin*
la otra palabra también por cuatro *Kan*, será el tiempo
06. *u pec caan, u pec luum, nactambanom Ah*
el mover cielo, el mover tierra, se encontrarán El

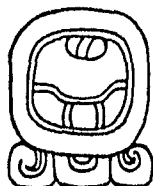
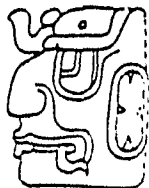
07. *kin, nactamba u luum, ichil peten u tuch*
sol encuentre la tierra, dentro provincia el ombligo
08. *katun, cat culhi-ix lay ual bin u nahin, tu-*
katún, y asentarse esto será part.de fut. lo merecerá, tiem-
09. *kinil uale tu katunil uale. Tii Hoo Muluc u*
po será su katún será. Por cinco *Muluc* su
10. *kin u chaic u bel, tu kin u hoch ich tii tun,*
tiempo lo tome el camino, por tiempo lo horadar rostro por *tun*/piedra
11. *yalic u xeic u lukah uchie.*
que se diga lo vomite lo tragó mucho tiempo ha/en otro tiempo.
12. *Tii Hoo Ahau ual u kin ichil Hoo Muluc,*
Por cinco *Ahau* será el tiempo dentro cinco *Muluc*
13. *u kin yan hom uiil uah, hum pach tzucubil,*
el tiempo haber fut. hambre pan, hacia detrás provincia
14. *yan hom uiil uah haa tu tepal tu humal, yoklal pa-*
haber fut. hambre pan agua por reinar por sólo, por causa guar-
15. *tal u than tu zipic u cuch, tu tatah than, tu*
dar la palabra por la ofensa la carga, por la mala escritura/palabra por el
16. *beel tu humal, uaan tii ɔaɔ, uaan tii bulux*
camino por solo, erguido por el charco, erguido por el pantano
17. *nicté yukul, tii kin, tii aakab, tiix tan beil haa,*
flor todo, por el día, por la noche, y por el medio del camino de agua,

18. *hun yuklah tii cab, tu kin tepal, ualac hun*
 un en toda la extensión por el pueblo, en el tiempo reinar, por este tiempo un
19. *uaꝔ, hun Ꝕoc-hi uale. Tu kinil-hi u pec tu chee-*
 dobles, un hasta el cabo será. Por tiempo/pasado lo mover del po-
20. *nil tu yactunil tumen lay uchei tii ah itza,*
 zo de la gruta por esto tiempo hace por los itzaes,
21. *ca liki tucal ya, ca u ppatah u cheenil u yac-*
 y levanta por causa dolor, y lo abandonó su pozo su gru-
22. *tunil. Tu kin u hokol ich lumil chee, ich lumil*
 ta. Por el tiempo lo manifiesta faz tierra árboles, faz tierra
23. *tunich, yaal u than u xotemal kin u xotemal*
 piedra, a decir la palabra la generación kin/día la generación
24. *katun uale.*
 katún será.

*Versión maya
sistematizada
y en verso*

*Traducción
libre
al español*

Folio 01v¹



001 *Canil Kan*
002 *ual tu kinil*
003 *tu tzelep¹ katun*
004 *ti(i) Ho(o) Ahau.*

El año 4 *Kan*
será el tiempo
en que transcurrirá una cuarta parte del *katun*
5 *Ahau*.

005 *Tu kin,*
006 *tu katunil,*
007 *ox kokol tze²,*
008 *auatnom yaxcach*
009 *tu hocam be(e),*
010 *tu hocaan lu[u]b.*

Será el tiempo,
será el katún
de cráneos putrefactos,
de moscas que zumbarán
por las veredas del camino,
por los descansaderos.

011 *Tu tzan³ ca*
012 *tu likil,*
013 *auatnom cuy,⁴*
014 *auatnom icin,⁵*
015 *auatnom ah ya.⁶*

Entonces el zumbido
se elevará,
el búho chillará,
la lechuza chillará,
el *ah ya* chillará.

016 *Ulom u kat*
017 *Chac Uaya(a)b Xo[o]c,⁷*
018 *hom chee,*
019 *hom tunich.⁸*

Vendrá el lodo
de Chac Uayab Xoc,
se hundirán los árboles,
se hundirán las piedras.

¹ El año 4 *Kan* es continuación de la traducción realizada por Marfa Isabel López Rosas. Se decidió dividir el manuscrito maya por años-tunes, para que cada una abordara textos completos. De esta forma, el año 4 *Kan* se encuentra en el último párrafo del folio 01v y parte del folio 02r; y el año 5 *Muluc*, en el folio 02r. Las notas correspondientes a la traducción se encuentran al final de la misma, por ser demasiado extensas para estar al pie de página. Asimismo, tienen numeración propia. Las referencias bibliográficas se encuentran abreviadas (ver bibliografía).

020	<i>Tu kin yan</i>		En el tiempo
021	<i>Ah Uuc Chu[u]ah⁹</i>		de Ah Uuc Chuah
022	<i>elom u uich</i>		arderá la faz
023	<i>tu cab,</i>		del pueblo,
024	<i>u che(e)nil,</i>		del pozo,
025	<i>auatnom chumkin uo[o].¹⁰</i>		croarán a mediodía las ranas.
026	<i>Tu kin</i>		El tiempo
027	<i>ti(i) Canil Kan</i>		del año 4 <i>Kan</i>
028	<i>u chabalhal¹¹</i>		tomará
029	<i>u than.¹²</i>		su palabra.
030	<i>Ulom</i>		Vendrá
031	<i>u yamal than,</i>		otra palabra
032	<i>yokol zac bob,¹³</i>		sobre <i>zac bob</i> ,
033	<i>yokol chac bob,¹⁴</i>		sobre <i>chac bob</i> ,
034	<i>yokol May-cuy.¹⁵</i>		sobre <i>May-Cuy</i> .
035	<i>Tii ual</i>		Será
036	<i>u ho(o)piz tune</i>		en el quinto año-tun
037	<i>Ho(o) Ahau u pec,</i>		del <i>katun 5 Ahau</i> ,
038	<i>Ah Buluc Chabtan,¹⁶</i>		cuando Ah Buluc Chabtan
039	<i>tal u cah</i>		venga a anunciar
040	<i>u than kin,¹⁷</i>		la palabra sagrada,
041	<i>u than uooh.¹⁸</i>		la palabra escrita.
042	<i>U tich</i>		Un excesivo
043	<i>pahal ual¹⁹</i>		pesar
044	<i>uchom yokol</i>	Folio 02r	vendrá sobre
045	<i>ah num itza.</i>		los grandes itzaes.
046	<i>Lay u than,</i>		Ésta es la palabra,
047	<i>u cuchil,²⁰</i>		el mandato,
048	<i>ca ti(i) likil,²¹</i>		que surge
049	<i>yalic u than</i>		al decir el mensaje
050	<i>u mehen kin,</i>		al hijo del día,
051	<i>u mehen a(a)kab.</i>		al hijo de la noche.
052	<i>Ualac ti(i)</i>		Entonces
053	<i>uchom u kin</i>		vendrá el tiempo
054	<i>u chi(i)bil tamba</i>		en que se devoren
055	<i>Holil Och²²</i>		Holil Och
056	<i>yetel</i>		y
057	<i>Chac Bolay.²³</i>		Chac Bolay.

058 *Ti(i)x yulel*
059 *u yanal than,*
060 *xani ti(i)*
061 *Canil Kan uale.*

Cuando llegue
la otra palabra,
también
4 *Kan* será.

062 *U kin*
063 *u pec caan,*
064 *u pec luum,*
065 *nactambanom Ah Kin,²⁴*
066 *nactamba u luum,*
067 *ichil peten,*
068 *u tuch katun*
069 *cat culhi-ix.*

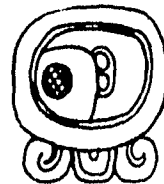
En el tiempo
en que se mueva el cielo,
en que se mueva la tierra,
se acercará el sol,
se acercará la tierra,
dentro de la provincia,
en el centro del katún
en que se asienta.

070 *Lay ual*
071 *bin u nahin,*
072 *tu kinil uale,*
073 *tu katumil uale.*

Esto será
lo que merecerá,
su tiempo será,
su katún será.



074 *Ti(i) Ho(o) Muluc*
075 *u kin*
076 *u chaic u be(el),*
077 *tu kin*
078 *u hoch ich²⁵*
079 *ti(i) tun,²⁶*
080 *yalic u xeic*
081 *u lukah uchie.*



El año 5 *Muluc*
será el tiempo
en que habrá de tomar su camino,
será el tiempo
en que se labrará su rostro
sobre la piedra,
en que se diga y arroje
lo que ha mucho tragó.

082 *Tii Hoo Ahau*
083 *ual u kin*
084 *ichil Hoo Muluc,*
085 *u kin yan*
086 *hom uüil uah,²⁷*
087 *hum pach²⁸*
088 *tzucubil yan*
089 *hom uüil haa.*

En el 5 *Ahau*
será el tiempo en que
le corresponda al 5 *Muluc*,
tiempo en que habrá
hambre de pan;
más allá
de la provincia habrá
sed.

090 <i>Tu tepal</i>	Gobernará
091 <i>tu humal,</i>	solo,
092 <i>yoklal patal</i>	por causa de haber declarado
093 <i>u than</i>	la palabra
094 <i>tu zipic</i> ²⁹	equivocada,
095 <i>u cuch,</i>	su carga,
096 <i>tu tatah than.</i> ³⁰	la mala palabra.
097 <i>Tu beel,</i>	En el camino
098 <i>tu humal,</i>	solo estará,
099 <i>uaan tii ɔa ɔ,</i> ³¹	erguido en el charco,
100 <i>uaan tii bulux,</i> ³²	erguido en el pantano,
101 <i>nictē yukul,</i> ³³	en toda la flor,
102 <i>tii kin,</i>	en el día,
103 <i>tii aakab,</i>	en la noche,
104 <i>tiix tan beeil haa,</i>	en el medio del camino de agua,
105 <i>hum yuklah tii cab.</i>	en toda la extensión de la provincia.
106 <i>Tu kin</i>	En el tiempo
107 <i>tepal ualac</i>	que reine,
108 <i>hum ua ɔ,</i>	hasta que se complete un doblez,
109 <i>hum ɔoc-hi uale.</i>	hasta el final.
110 <i>Tu kinil-hi</i>	Transcurrido el tiempo
111 <i>u pec</i>	se moverá
112 <i>tu chēenil,</i>	de su pozo,
113 <i>tii yactunil,</i>	de la gruta,
114 <i>tumen lay</i>	para esto
115 <i>uchci</i>	el tiempo ya habrá transcurrido
116 <i>tii ah itza.</i>	para los itzaes.
117 <i>Ca liki</i>	Cuando salgan
118 <i>tu cal ya,</i>	a causa de su dolor,
119 <i>ca u ppatah</i>	cuando abandonen
120 <i>u chēenil,</i>	su pozo,
121 <i>u yactunil.</i>	su gruta.
122 <i>Tu kin</i>	En el tiempo
123 <i>u hokol</i>	que se manifieste
124 <i>ich lumil chee,</i>	la faz de la selva,
125 <i>ich lumil tunich,</i>	la faz de los pedregales,
126 <i>yaal u than</i>	al decir la palabra
127 <i>u xotemal kin,</i>	de la generación del kin,
128 <i>u xotemal katun uale.</i> ³⁴	de la generación del katún.

Notas de la traducción

1. *Motul* señala *tzelep* como ladear. *Pío Pérez*, como declinar o las dos terceras partes de un katún, tun o kin. En este caso, *tzelep* no puede referirse a las dos terceras partes del katún, puesto que sólo ha transcurrido una cuarta parte del *katun 5 Ahan*. De cualquier forma, el término expresa la idea de que empieza a declinar o transcurrir el katún.
2. *Pío Pérez* registra *oxkokoltzec* como fantasma o esqueleto humano pintado. En esta misma crónica, renglón 023 del folio 01v, de la traducción de María Isabel López Rosas, se encuentra otro término parecido: *ox multuntzec*, que está asociado con montones de calaveras. Estos dos términos podrían tratarse de sinonimias que están reforzando la idea de calamidades, de muerte, mal presagio, que envuelven casi toda la crónica.
3. La versión de Barrera Vásquez, *Códice de Tizimín*, tiene *than* en lugar de *tzan*, y en *El libro de los libros de Chilam Balam* él tradujo *than* por poder; cf. anexo 5. En este caso pienso que *tzan*, zumbido, expresa mejor el contenido de la frase, ya que podría referirse al ruido provocado por las moscas.
4. *Ah cuy*, especie de lechuza. *Strigidae, Motul*.
5. *Icim*, lechuza ave, *Pío Pérez*. *Icin*, "especie de lechuza, ave nocturna agüero de indios. *Tyto alba pratincola*", *Motul*.
6. Pájaro que come abejas. *Tyrannus melancholicus sarapa, Motul*. Ramón Arzápalo Marín sugiere como traducción para este verso: se escucharán gritos de dolor. Pienso que hay una metáfora que relaciona el ave con sufrimientos. *Ya* es dolor y *ah* es partícula masculina; por lo tanto, *ah ya* posee la idea del desdichado.
7. Thompson identifica a Chac Uayab Xoc con el "Gran Tiburón Demonio", lo cual parece estar relacionado con *Ah Kak Ne Xoc* y con *Chac Mumul Ain*; cf. *Historia y religión de los mayas*, p. 387. Quizá se trate del mitológico cocodrilo de la cosmovisión mesoamericana.
8. Los vocablos *chee* y *tunich* son parte de una fórmula esotérica, frecuentemente empleada en los textos sagrados para aludir al tiempo y espacio míticos a través de los periodos de creación y destrucción. Véase *El Ritual de los bacabes* y *Chilam Balam de Chunayel*, entre otros. El verbo *hom*, "hundir", reafirma esta idea de destrucción cíclica que relatan los mitos.
9. Esta deidad ha sido identificada con el patrono de los comerciantes: "El-Siete-Alacrán". Para más información, véanse pp. 67 a 74 del capítulo III, "Análisis histórico-literario".
10. *Uo*: "unas ranas de mucho unto y manteca; buenas para comer, dan gritos muy tristes. *Rhynophrynus dorsalis*", *Motul*. *Uo*: "un animal pequeño a manera de rana, y de un canto más alto y monótono que el de ésta. Críase bajo las piedras en los lugares húmedos", *Pío Pérez*.
11. En el original tenemos "h" simple en *chabahal*, en lugar de la "h" herida. El contenido de la frase se ajusta mejor a esta segunda opción. *Chab* es tomar, surgir; en este sentido, expresa la idea de cumplir: cumplirá su palabra.
12. *Than* en este contexto y en otros también podría leerse como poder, puesto que se nota que hay un juego, una metáfora, que relaciona la palabra escrita, la escritura, con una carga de poder.
13. Esta expresión es de difícil traducción. La frase que sigue en el manuscrito: *yokol chac b...* podría dar la clave para la traducción; sin embargo, el original está cortado. En este caso la traducción más aproximada sería: el blanco aroma, ya que *zac* es el color blanco y *boc*, algún tipo de olor. Pero, al cotejar este pasaje con otro del mismo

manuscrito, se encontró la misma expresión con la terminación *bob*: *zac bob*, *chac bob*. Pienso que esta última lectura es más aceptable si observamos el contenido del verso; aún más si recordamos que los colores blanco y rojo se asocian con el norte y con el oriente, y si tomamos *bob* como raíz del verbo *bobatah*, predecir, profetizar. De esta forma, otra posible versión sería: sobre la blanca profecía o sobre la profecía del norte. O sea que la otra palabra o poder al que se refiere la estrofa vendrá sobre la profecía que viene del norte.

14. Como se mencionó en nota anterior, el manuscrito se encuentra dañado en esta expresión. De esta forma, se podrían hacer dos interpretaciones. Una, como *chac boc*, rojo aroma; y otra, como *chac bob*, la roja profecía o la profecía del oriente.

15. *May* es pezuña, pie o pata, *Pío Pérez*. *Ah may*, "el venadillo pequeño criado en casa", *Motul Cuy*, lechuga, cf. nota 4. Barrera Vásquez tradujo el término como "Ticolote-venado". En muchos textos de los libros de *Chilam Balam* esta expresión está asociada con Mayapán.

16. Barrera Vásquez tradujo a esta deidad como "El-once-ayunador". El sentido viene del verbo *chab*, que es hacer penitencia. Hay que recordar que el número once da su nombre a la deidad, o sea que el dios-número-once es una deidad relacionada con la tierra.

17. En este sentido, *kin* podría referirse a tiempo, día, sol o todos a la vez. Al parecer, el término simbolizaría la palabra sagrada.

18. Referencia a la escritura jeroglífica.

19. Aquí termina el folio 01v. Este último verso no venía en el documento original; la hoja está dañada y apenas se lee: *u tich...* El texto se pudo recuperar por cotejo con el *Códice de Maní*. En los diccionarios se ha encontrado *tichpahal*, juntos, y *tich pahal*, separado; *tich* es sobrante o lo que sobra; esta expresión se relaciona con la sobra del tributo. La raíz *pah* es sospechar, juzgar. La idea es que a los itzaes les vendrá una excesiva sospecha o juicio; por eso se tradujo esta expresión como un excesivo pesar.

20. *Cuch* es carga, la carga de los años o de los gobernantes; el sufijo *il* agregado a un sustantivo lo hace abstracto; se refiere a lo relativo al peso de su carga. Por eso se tradujo *cuchil* por mandato, esto es, lo que trae su carga, su fuerza, su mensaje.

21. *Likil*, literalmente: levantar, pararse.

22. *Holil* podría venir de *hol*, agujero, por lo que *holil* vendría a ser lo agujerado. *Och* podría ser un animal. Según *Pío Pérez*: "zorro, comadreja, especie de depredador que vive bajo tierra". En este caso, *holil* podría estar reforzando la idea de que es un animal que vive en un agujero, bajo tierra. Barrera Vásquez lo llama "Zarigüeyas-ratones".

23. *Bolay*: es un nombre genérico de todo animal bravo y que mata, *Motul*. *Chac bolay* es el tigre bermejo y bravo. *Felis onca*, *Motul*. *Pío Pérez* lo define como el tigre bravo, el leoncillo o el demonio. Curiosa esta última asociación; se percibe una influencia cristiana, que relaciona el felino con el demonio. Es una forma sutil de confirmar la asociación maya de jaguar con el inframundo.

24. *Nactambanom* viene de *nactantah*: "topar con algo, atropellar con el pecho, chocar dos cuerpos de frente o que vienen de direcciones opuestas. Encontrarse con otro en el camino", *Pío Pérez*. El *ba* es reflexivo y la terminación *om* es marca de futuro.

25. *Hoch* es horadar, abrir huecos en la piedra, desbastándola.

26. *Tun* es piedra, piedra preciosa; y también el año de 360 días. En este contexto se percibe un juego de palabras. Podría referirse a que se labre el rostro sobre la piedra; pero también en el año-tun.

27. *Uah* es la tortilla de maíz de esta tierra, *Motul*.

28. *Hun* es sonar y *pach* puede ser espalda, detrás o después. Sin embargo, *hun* asociado a parte del cuerpo significa hacia la parte del cuerpo a que se refiere; cf. *Pío Pérez*. En este caso, *hun pach* podría ser hacia la espalda, una metáfora que estaría simbolizando hacia después, más allá.

29. *Zipic* viene del verbo *zipil*, que es ofensa, error, falta. Cf. *Pío Pérez* y *Motul*.

30. *Tataah* es obra, escritura o sermón mal hechos; palabras injuriosas y mal sabidas, *Motul*.

31. En el *Motul* tenemos que *ꠄaꠄac* es cosa húmeda. *ꠄaꠄ* es chupar miel, *Pío Pérez*. Sin embargo, este último significado no parece el adecuado para este contexto. Lo más probable es que se relacione con agua, charco.

32. Según *Pío Pérez*, *bulul* es anegado, sumergido; *hulaan* es cosa hundida o sumergida en agua, o anegada. *Bulux* posiblemente es un vocablo cuya raíz expresa este significado.

33. La palabra *nichte* fue reconstruida por el ritmo del verso. Ésta podría ser una propuesta de reconstrucción, ya que en el ritmo se percibe la falta de una sílaba. El sentido del verso corrobora esta reconstrucción, pues tenemos que *nichte* es flor y ésta simbolizaba la forma en la que los mayas representaban los cuatro rumbos cósmicos.

34. *Xot*, *xotluntah*, es deliberar, considerar, determinar, juzgar. Otra posible traducción sería la justicia del kin, la justicia del katún. Barrera Vásquez recoge esta última versión.



III. Análisis histórico-literario

Desde tiempos inmemoriales, el hombre ha buscado registrar su paso sobre la tierra. Las primeras pinturas en cuevas y grutas atestiguan esas huellas humanas dejadas a lo largo de su trayectoria cultural. La preocupación del hombre por hacerse presente, por dejar manifestaciones de su cultura, es casi tan antigua como el desarrollo mismo de la humanidad.

La contemplación de las estaciones, de los astros, lo ha llevado a concebir el tiempo como ciclos que se repiten, al repetir los mismos fenómenos por él observados. Es a partir de estas consideraciones que el hombre empieza a elaborar los primeros intentos de lo que vendría a ser el calendario. Su invención le ha permitido desarrollar varias actividades de supervivencia y regular ceremoniales. En este sentido, la práctica de registrar el tiempo, los fenómenos de la naturaleza, casi siempre estuvieron envueltos en una atmósfera mágico-religiosa. El tiempo pertenece a los dioses y registrarlo es establecer un vínculo entre hombres y dioses. Por eso mismo, estas prácticas siempre fueron exclusivas de un grupo privilegiado de sacerdotes y escribas, de hombres dotados de inteligencia y sabiduría para comprender el lenguaje sagrado.

Para los mayas, esta práctica no fue diferente. Sabemos que existió un lenguaje sagrado, distinto del lenguaje cotidiano, y que su uso estuvo restringido a una élite; más precisamente, a sacerdotes y gobernantes. Al respecto de quiénes conocían este lenguaje y para qué lo utilizaban, Landa nos comenta:

Que enseñaban a los hijos de los otros sacerdotes y a los hijos segundos de los señores que les llevaban para esto desde niños, si veían que se inclinaban a este oficio.

Que las ciencias que enseñaban eran la cuenta de los años, meses y días, las fiestas y ceremonias, la administración de sus sacramentos, los días y tiempos fatales, sus maneras de adivinar; remedios para los males, las antigüedades, leer y escribir con sus letras y caracteres en los cuales escribían con figuras que representaban las escrituras.

...y que algunos señores principales sabían de estas ciencias por curiosidad, y que por esto eran más estimados, aunque no las usaban en público.³⁷

Dentro del lenguaje sagrado, existió uno todavía más hermético y codificado, el lenguaje de *zuyua*, que parece se empleó como prueba para seleccionar a un gobernante, para comprobar su linaje y así hacerse merecedor de la estera y del trono. No se sabe si esta práctica de poner a prueba a un gobernante a través de acertijos se utilizaba antes de la Conquista o si su uso se hizo necesario después de que los españoles exterminaron casi por completo a los antiguos señores y a sus descendientes. Los ejemplos que nos llegaron son copias que se encuentran en los manuscritos coloniales de *Chilam Balam*,³⁸ en los cuales se percibe cómo los mayas codificaban el lenguaje.

De las crónicas mayas llamadas rueda de los katunes no tenemos explicaciones que faciliten la comprensión del lenguaje, de sus giros y figuras retóricas. Como el lenguaje de *zuyua*, estas crónicas están codificadas y su explicación o entendimiento se perdieron con la muerte de los grandes sacerdotes. Cualquier tentativa de explicación de su contenido arrojará apenas pequeños acercamientos que nos permitirán armar parte de un gran rompecabezas.

De estas crónicas tenemos en los libros de *Chilam Balam* dos ruedas completas de profecías katúnicas, algunos fragmentos de ciertos katunes aislados y una rueda completa de una

³⁷ Fray Diego de Landa, *Relación de las cosas de Yucatán*, Editorial Porrúa, México, 1982, p. 15.

³⁸ *Chilam Balam de Tusik, Chilam Balam de Chumayel y Códice Pérez, I.* Cf. Alfredo Barrera Vásquez, *op. cit.*, pp. 18-19.

profecía túnica.³⁹ También en los códices prehispánicos hay pasajes o registros calendáricos que se asemejan a las descripciones encontradas en estas ruedas proféticas.⁴⁰

En este trabajo se buscará proporcionar más información sobre las profecías tónicas, porque la propuesta de traducción aquí realizada es un fragmento de esta crónica. Sin embargo, se recurrirá a las profecías katónicas, tanto para ampliar los datos sobre su funcionamiento, como para indicar las posibles diferencias entre ambas. Antes de entrar al tema, me gustaría hacer algunas consideraciones sobre el calendario maya, para que se pueda comprender mejor el funcionamiento de estas ruedas, que son formas cíclicas de representar el tiempo: registrar el pasado y predecir el futuro.

Sobre el calendario: los tunes y katunes

El calendario mesoamericano fue sin duda más preciso y complejo que cualquier otro de su época. La base de este sistema de cómputo fue utilizada, en su gran mayoría, por las diferentes culturas que habitaron la región. No obstante, fueron los mayas quienes lo utilizaron con mayor perfección. Este calendario regía todas las esferas de la vida política, religiosa, agrícola; registraba la historia de los gobernantes, determinaba el destino de las personas, la guerra y

³⁹ Para la localización de estas crónicas, hay un cuadro sinóptico que nos permite saber en qué libros se encuentran y sus respectivas páginas. Cf. *ibid.*, pp. 16-19.

⁴⁰ En el *Códice de París*, páginas 3, 4 y 5, hay una rueda katónica que se inicia con un *katun* 2 *Ahau* y termina en el 4 *Ahau*; asimismo, en la página 8 del mismo código, hay una sección de tunes- uinales y una de katunes que nos sugiere que las profecías de los libros de *Chilam Balam* son copias de los antiguos códices o conservan la misma estructura y modelo de estos registros escritos en jeroglíficos. Cf. Bruce Love, *The Paris Codex*, Oklahoma Press, Norman, pp. 17-43.

muchas otras actividades de la comunidad.⁴¹

La base de este sistema calendárico se constituía por la combinación de un año sagrado de 260 días y otro de 365. Una misma fecha en los dos calendarios sólo se volvería a repetir en 18 980 días, o sea, 52 años de 365 días o 73 años de 260 días. Este ciclo formaba lo que algunos investigadores llaman el siglo mesoamericano.

El *tzolkin*⁴² o calendario sagrado de 260 días estaba formado por la combinación de 13 numerales y de 20 días.⁴³ Este sistema se basaba en una profunda observación de la naturaleza y de los astros. Los mayas tenían el más preciso conocimiento de los equinoccios de primavera y otoño, de los solsticios de verano e invierno, los pasos del sol por el cenit; conocían los ciclos de la luna, así como habían identificado algunas constelaciones y planetas.⁴⁴ Este calendario probablemente regía la agricultura, los periodos de siembra y cosecha, así como ritos que simbolizaban los fenómenos astronómicos ya mencionados.⁴⁵

⁴¹ Sobre los primeros registros calendáricos en el área maya, véase Maricela Ayala Falcón, "El origen de la escritura maya, en *Antropología e historia de los mixes-zoques y mayas*, UNAM-Brigham Young University, México, 1983, pp. 175-221.

⁴² *Tzol* o *tzool* es cuenta para carreras, hileras. En composición con otro vocablo, es orden u ordenamiento, *Motul*. *Tzolkin* es literalmente "la cuenta de los días" o "el orden u ordenamiento de los días".

⁴³ Para los mayas, los numerales y los días eran deidades. En este ciclo los dioses-números de uno a trece, con sus respectivas características y atributos, se combinan con 20 dioses-días, también con sus atributos y características, para formar el ciclo más sagrado de los mayas. De los días, el *Ahau* era el más importante; los ciclos por lo general empezaban o terminaban con él. La última creación comenzó en un día 4 *Ahau*.

⁴⁴ En el *Códice de Dresde*, de las páginas 51 a 58, se encuentran fechas que se relacionan con eclipses solares y lunares, con periodos sinódicos de Venus, Júpiter y Saturno, así como varios cartuchos asociados con hechos astronómicos. Cf. Franz Joseph Hochleitner, *Decifração semântica de 70 heróglifos maia de sentido astronómico*, Instituto Histórico e Geográfico de Juiz de Fora (Brasil), 1969.

⁴⁵ Sobre los rituales del *tzolkin* asociados con el movimiento del sol, véase Rafael Girard, *El calendario maya-mexica*, Editorial Stylo, México, 1948.

El otro calendario, de 365 días, llamado *haab / tun*, estaba formado por la combinación de 18 uinales de 20 kines, esto es, 18 meses de 20 días, el cual sumaba 360 días, más los cinco *uayeb*⁴⁶ que venían a completar el año de 365 días. Se creía que durante estos cinco días podría ocurrir toda suerte de calamidades, por lo que no se realizaba ningún tipo de actividades productivas hasta que éstos pasaran.

Para comprender el funcionamiento de la rueda de los tunes y katunes, necesitamos comprender el sistema calendárico. Como se mencionó, el *haab / tun* poseía 360 días, más los cinco *uayeb*. De esta forma, tenemos que un tun registraba 360 días y 20 tunes registraban 7 200 días; este ciclo de 20 tunes venía a formar un katún. Por eso se menciona que en esta crónica el *cuceb* o rueda tónica del *katun 5 Ahau* posee las profecías para cada año nuevo de los 20 años que forman este katún. A su vez, la rueda de los katunes estaba formada por 13 katunes. Ésta contiene las profecías para cada 20 años, es decir, para cada vez que empieza otro katún. Este ciclo se volvía a repetir cada 260 años o 93 600 días, es decir, cada 13 katunes de 20 años de 360 días.

Sobre los katunes, Landa nos comenta que ésta era la ciencia a la que los mayas más daban crédito; pero no todos los sacerdotes la sabían. Durante los 20 años que duraba el katún, los mayas adoraban en los 10 primeros años a un "ídolo" y pasados los 10 años lo cambiaban para adorar al del katún siguiente.⁴⁷

⁴⁶ *Uayeb, uayab*, vienen del verbo *uaayah, uaayab*, que significa "emponzoñar", *Motul*. Estos cinco días también eran llamados días sin nombre, días maléficos, aciagos o complementarios.

⁴⁷ Cf. fray Diego de Landa, *op. cit.*, p. 104.

Rueda de los katunes

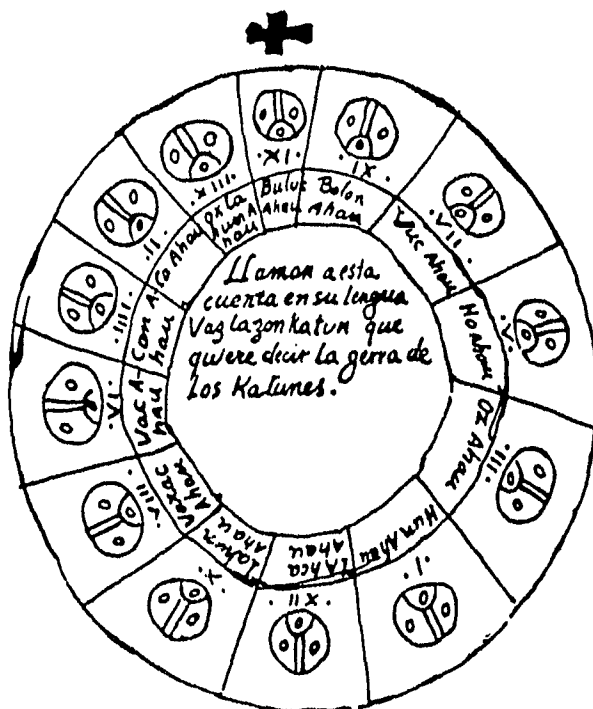


Fig. 1 / Rueda de los katunes según fray Diego de Landa, en *Relaciones...*, p. 103.

De esta forma, sabemos que cada katún poseía una deidad que brindaba su protección y determinaba sus pronósticos. Cada deidad era reverenciada durante 20 años, o sea, los 10 años del katún anterior al suyo y los primeros 10 años de su propio katún. Aunque se cambiase la deidad en la mitad de su mismo katún, la primera continuaba rigiendo los pronósticos hasta el final del katún al cual le daba nombre. Como ya se mencionó, los mayas consideraban los números como deidades. Los dioses-números de uno a trece y el día *Ahau* daban su nombre al katún. En este caso, el orden en el que se contaban los katunes después de la Conquista era:

Buluc-Ahau, "11 Ahau"; *Bolon-Ahau*, "9 Ahau"; *Uuc-Ahau*, "7 Ahau"; *Hoo-Ahau*, "5 Ahau"; *Ox-Ahau*, "3 Ahau"; *Hun-Ahau*, "1 Ahau"; *Lahca-Ahau*, "12 Ahau"; *Lahun-Ahau*, "10 Ahau"; *Uaxac-Ahau*, "8 Ahau"; *Uac-Ahau*, "6 Ahau"; *Can-Ahau*, "4 Ahau"; *Caa-Ahau*, "2 Ahau"; y *Oxlahun-Ahau*, "13 Ahau".

Rueda de los katunes

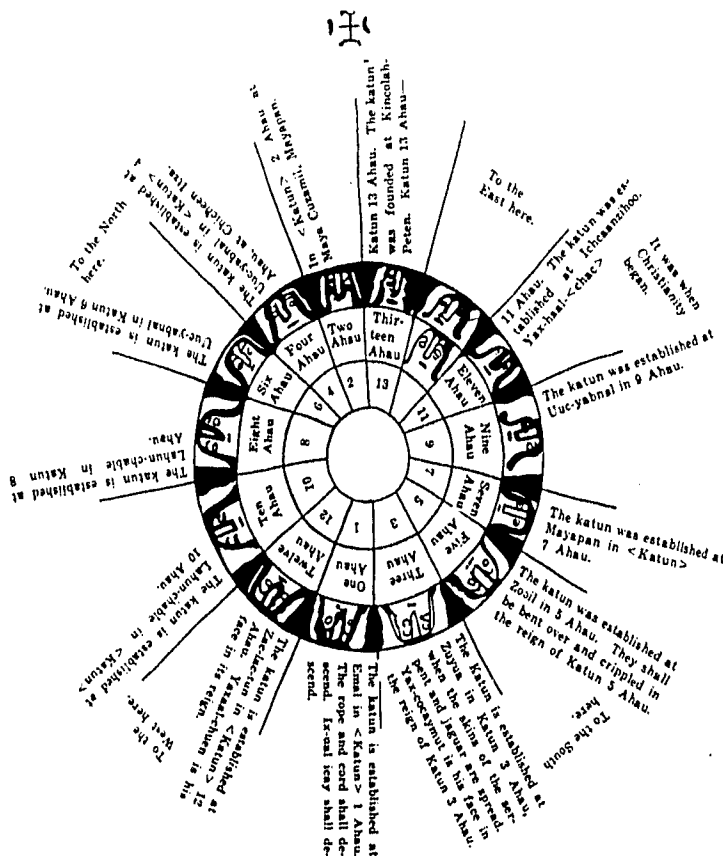


Fig. 2 / Rueda de los katunes según *The Book of the Chilam Balam de Chumayel*, p. 132.

La rueda de los katunes en los libros de *Chilam Balam* empiezan por 11 Ahau, por haber sido éste el katún vigente cuando empezó la Conquista. No obstante, en épocas anteriores el orden parece haber sido diferente. Barrera comenta que el ciclo terminaba o comenzaba en 8

Ahau.⁴⁸ Lo más probable es que se empezara o terminara en 4 *Ahau*, por ser éste el día que marcaba el inicio de la fecha-era.⁴⁹ Sin embargo, parece que el inicio del ciclo siempre estaba relacionado con un acontecimiento, como migraciones, entronizaciones, guerras.

A través de las crónicas de la rueda de los katunes, sabemos que cada katún tenía su asiento y un punto cardinal. Se erigía una estela, se registraba el asiento del katún; 20 años después se volvía a repetir la ceremonia y se escogía otra localidad para el asiento del siguiente. Según el cuadro, después del *katun 11 Ahau* no se labraron sus estelas, o sea que en nuestro *katun 5 Ahau* no se realizó la ceremonia del cambio de katún. Sin embargo, a Mayapán le correspondía el asiento del katún.

KATUNES	
	1 Ahau, se labraron sus piedras en Izamal.
	12 Ahau, » » » » » Zizal,
	10 Ahau, » » » » » Kulché.
	8 Ahau, » » » » » Hunucmá.
	6 Ahau, » » » » » Chacalaá.
	4 Ahau, » » » » » Tixkulchá.
	2 Ahau, » » » » » Euan.
	13 Ahau, » » » » » Colop Petén.
	11 Ahau, llegaron los españoles, no se labraron sus piedras.
	9 Ahau, llegaron los españoles, no se labraron sus piedras.
	7 Ahau, no se labraron sus piedras.
	5 Ahau, no se labraron sus piedras.
	3 Ahau, no se labraron sus piedras.

Lista de los años mayas con sus meses, en cada uno de los cuatro grupos Kan, Muluc, Hix y Cauac, arreglados de veinte en veinte días. Empieza con Kan al Oriente, y sigue al Norte y al Poniente.

Fig. 3 / Asientos de los katunes según *Códice Pérez*, p. 187.

⁴⁸ Cf. Alfredo Barrera Vásquez, *op. cit.*, p. 45.

⁴⁹ Véase anexo 6. Cuadro que registra los katunes desde el ciclo 7.0.0.0 y los baktunes desde la fecha-era.

Con respecto al funcionamiento de la rueda tónica, ya se comentó que ésta registraba las profecías para cada año nuevo. El grupo de días o portadores del año nuevo que empezaba el año era formado por *Kan*, *Muluc*, *Ix* y *Cauac*.⁵⁰ Cuando llegaron los españoles a la península de Yucatán, éstos eran los días que podrían comenzar el año nuevo. No siempre el año maya empezaba con cualquiera de estos portadores ni todos los pueblos mayas utilizaron el mismo grupo de portadores. Durante el periodo clásico, el grupo más utilizado fue *Akbal*, *Lamat*, *Ben* y *Edznab*.⁵¹

En la rueda profética de los años tunes del *katun 5 Ahau* se comienza a registrar el día 13 *Kan* del mes 1 *Poop*; el segundo año cae en el día 1 *Muluc*; el tercero, en 2 *Ix*; el cuarto, en 3 *Cauac*; el quinto, en 4 *Kan*; el sexto, en 5 *Muluc*, el séptimo, en 6 *Ix*; y así sucesivamente, hasta completar los 20 años. Los números se cuentan de uno a trece y después vuelven a repetirse. Los días que empiezan el año nuevo siempre son uno de los cuatro ya mencionados; y el primer mes siempre cae en *Poop*. Para comprender cómo funcionaba este sistema, hay que recurrir a la explicación que nos proporciona fray Diego de Landa.

Ya he dicho que el modo de contar de los indios es de cinco en cinco, y de cuatro cincos hacen veinte; así, en estos sus caracteres que son 20, sacan los primeros de los cuatro cinco de los veinte y éstos sirven, cada uno de ellos, de lo que nos sirven a nosotros nuestras letras dominicales para comenzar todos los primeros días de los meses de 20 días.⁵²

⁵⁰ Estos portadores fueron los más utilizados durante el posclásico; se encuentran en el *Códice de Madrid* y en los libros de *Chilam Balam*, y los menciona Landa.

⁵¹ Éstos se encuentran registrados en el *Códice de Dresde*, lo cual ha dado sustento a que el *Códice* sea considerado copia de uno anterior, del periodo clásico.

⁵² Fray Diego de Landa, *op. cit.*, pp. 63 y 64.

La explicación no es clara, pero lo que intenta decir Landa es que 20 son los días y 20 dividido entre cinco es cuatro. Al contar de cinco en cinco, tendremos cuatro grupos de cinco días, esto es, cada uno de los días *Kan*, *Muluc*, *Ix* y *Cauac* encabezará un grupo. Si el año posee 360 días, tendremos que 360 dividido entre los 20 días será igual a 18 meses. Lo que observamos es que, al contar de cinco en cinco, cualquiera que sea el grupo de portadores, éstos siempre abrirán el año nuevo, puesto que cuatro y cinco son múltiplos de veinte. De esta manera se puede comprender por qué el año-tun de 360 días siempre abre con un grupo de portadores.

Los portadores del año nuevo

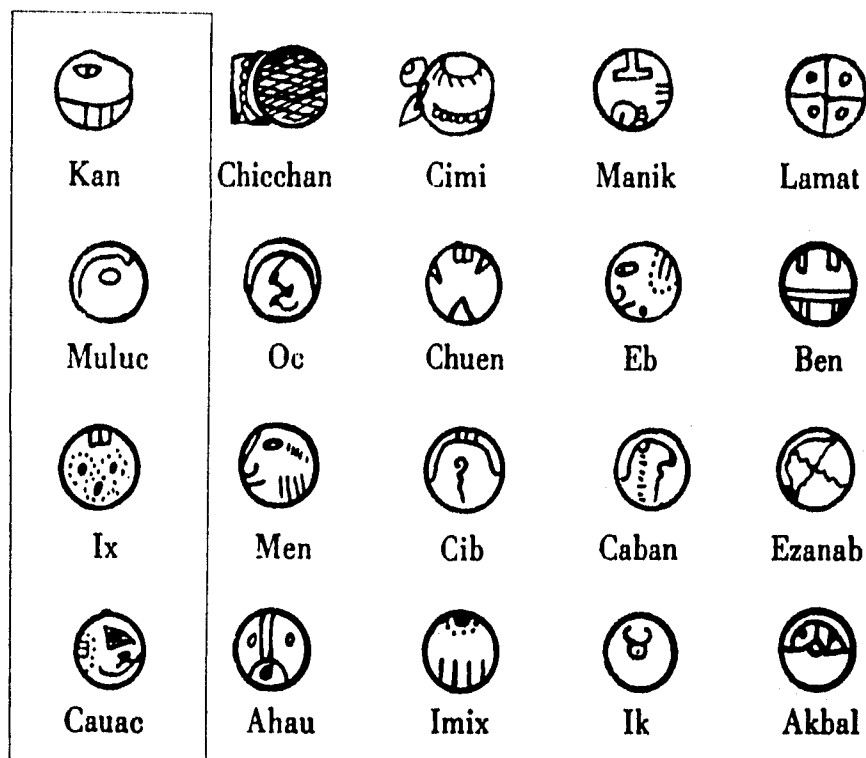
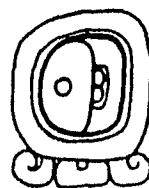


Fig. 4 / Los 20 días del calendario maya según fray Diego de Landa, en *Relaciones...*, p. 61.

Por lo general, cada profecía que abre el año nuevo siempre menciona el número y el día, el número y el mes, para en seguida mencionar su augurio.

El año 13 *Kan* del 1 *Poop*...
El año 7 *Cauac* del 1 *Poop*...
El año 9 *Muluc* del 1 *Poop*...

Sobre este grupo de portadores del año, Landa nos comenta las ceremonias que realizaban, los dioses, los colores y los puntos cardinales asociados con cada día. Así, tenemos que *Kan* se relaciona con el color amarillo, con el sur, con el *Kanalbacab*, "bacab amarillo"; *Muluc*, con rojo, con el oriente y con el *chacalbacab*, "bacab rojo"; *Ix*, con blanco, con el norte y con el *zcalbacab*, "bacab blanco"; *Cauac*, con negro, con el poniente y con *ekelbacab*, "bacab negro". Asimismo, los año *Kan* y *Muluc* podrían ser buenos; y el *Ix* y *Cauac*, malos. Aunque los pronósticos para el año nuevo fueran favorables, no se podrían descuidar; habría que hacer las ceremonias correspondientes, los sacrificios y ofrendas para que los dioses les proporcionaran las condiciones adecuadas para la buena siembra y cosecha, y el bienestar de la comunidad. En caso contrario, les podría sobrevenir toda suerte de maleficios, como enfermedades, sequías, hambrunas y grandes mortandades.⁵³



⁵³ Sobre estos días, sus ceremonias correspondientes y sus augurios, véase fray Diego de Landa, *op. cit.*, pp. 62-70.

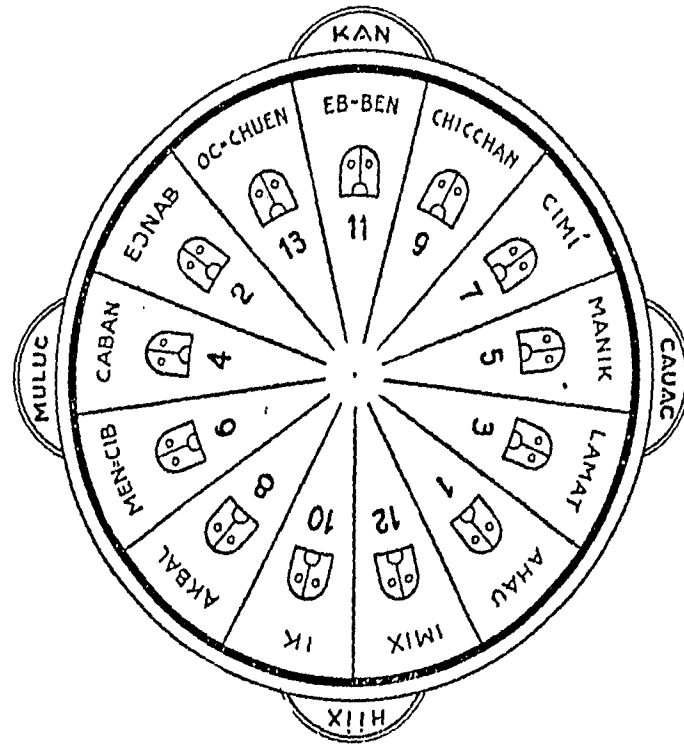


Fig. 5 / El cuceb según el Códice Pérez, p. 194.

Como se mencionó, cada katún poseía una deidad que le daba nombre y marcaba sus pronósticos; y el cambio de deidad se realizaba a la mitad de cada katún. Sobre el *cuceb* o rueda túnica, Barrera nos comenta que el cambio de deidad se realizaba en el tercer cuarto del katún.

Sin embargo, en el *cuceb* el mecanismo no es como lo explica Landa, sino que el ídolo de un *katun* dado ocupa su lugar en el templo para ser reverenciado, no a la mitad del *katun* anterior, sino a los tres cuartos, es decir, no comienza su función al iniciarse el undécimo año, sino al iniciarse el decimoquinto de su propio *katun* para dejarle su lugar al del *katun* siguiente, al que tendría como huésped, habiendo sido a su vez huésped del anterior.⁵⁴

⁵⁴ Alfredo Barrera Vásquez, *op. cit.*, pp. 47-48.

A este respecto, me gustaría hacer algunas observaciones. Primero, ¿en qué fuentes se encuentran las evidencias que apuntan a que el cambio de las deidades en los *cuceb* se realizaban en el año decimoquinto? Si el *cuceb* o rueda tónica del *katun 5 Ahau* es hasta la fecha la única que se conoce, no tendríamos más que ésta para confrontar este dato, puesto que ni Landa ni otros cronistas mencionan el mecanismo de los *cuceb*.

Si tomamos como referencia el *cuceb* del *katun 5 Ahau* en las versiones que se encuentran en el *Chilam Balam de Tizimín y Maní*, tenemos que el cambio de la deidad se menciona en los años decimosexto y decimoséptimo en el primero, y en los años decimoquinto y decimosexto en el segundo.

Será entonces cuando le sean quitadas sus insignias a *Ah Cantzicnal Bacab*, El-vertedor-de-los-cuatro-rincones, entonces acabará su poder en el 2 *Cauac*...⁵⁵

...cuando tome su camino el 3 *Ahau* y venga el cambio del poder en su reinado y se cambien los *Ah Kines*, Sacerdotes-del-culto-solar, en el cambio el *katun*...⁵⁶

En esa época le fue quitada su insignia de mando al *Bacab Cantzicnal*. Todo se cumplirá en el 2 *Cauac*, al terminar el *katun*.⁵⁷

En el 3 *Ahau katun* se cambiará el gobierno, el idioma y los sacerdotes. Al cambiarse la época, se cambiará su jícara, su cajete y su gobierno.⁵⁸

⁵⁵ *Ibid.*, p. 115. Este fragmento es parte de la profecía del decimosexto año-tun del *katun 5 Ahau*.

⁵⁶ *Ibid.*, p. 116. Este fragmento es parte de la profecía del decimoséptimo año-tun del *katun 5 Ahau*.

⁵⁷ Cf. *Códice Pérez*, *op. cit.*, p. 217. Este fragmento es parte de la profecía para el decimoquinto año-tun del *katun 5 Ahau*.

⁵⁸ *Ibid.*, p. 219. Este fragmento es parte de la profecía para el decimosexto año-tun del *katun 5 Ahau*.

Las dos primeras traducciones, de Alfredo Barrera Vásquez, publicadas en *El libro de los libros de Chilam Balam*, son producto de un cotejo que este autor realizó del manuscrito maya en las versiones que se encuentran en el *Tizimín* y *Maní*. Las dos últimas traducciones, de Ermilo Solís de Alcalá, publicadas en el *Códice Pérez*, fueron realizadas únicamente a partir de la versión del *Chilam Balam de Maní*. Como se observa en notas, el año que señala el cambio de la deidad está registrado en diferentes tunes del *katun 5 Ahau*, según la traducción de Barrera Vásquez y la de Solís de Alcalá. Este último parece no haberse dado cuenta de que en el manuscrito original el primero y segundo años-tunes del *cuceb* venían unidos y que en el resto de la crónica el orden de las profecías venía revuelto. Por esto el cambio de la deidad quedó registrado en el año decimoquinto y decimosexto. Barrera Vásquez, a su vez, se dio cuenta del desorden y acomodó las profecías de forma que se recorrió un año. Por esto, el cambio de la deidad en su traducción se registra en el decimosexto y decimoséptimo años.

Lo importante aquí es mencionar que estos problemas se presentaron posiblemente porque en los manuscritos coloniales las divisiones para los veinte años que formaban el katún no se encontraban adecuadamente registradas por el copista maya. Quizá el copista cambió el orden de las profecías al transcribir el manuscrito de uno anterior o el sacerdote maya que las interpretó ya había perdido parte del conocimiento de esta cuenta.

Después de estas observaciones, hago la segunda pregunta: ¿en qué año se debería realizar el cambio de deidad en el *cuceb*?

Ya sabemos que en el manuscrito colonial hay un error en el orden en el que se registraban los tunes. Barrera mencionó este problema y ajustó la rueda; sin embargo, afirma que el cambio se realizaba en la tercera cuarta parte del katún, o sea, en el decimoquinto año.

Me pregunto si es posible que el copista, en vez de registrar el cambio de la deidad donde lo registró, no hubiera de registrarlo en la mitad del katún. Si tomamos en cuenta que el cambio de la deidad en el katún se realizaba al completar el décimo año, no tiene sentido que en el *cuceb*—que es, por así decir, las subdivisiones de un katún, las profecías para los veinte años que formaban el katún— el cambio de la deidad protectora se realizara en el tercer cuarto del katún. Lo más probable es que este cambio debiera realizarse en la mitad, puesto que el *cuceb* es en realidad la rueda profética que representa las divisiones del katún.

En este caso pienso que el orden de las profecías en el *cuceb* está cambiado y que esto fue lo que provocó toda la confusión acerca del mecanismo de cambio de la deidad en la rueda profética.

Las dos ruedas completas de los katunes que se encuentran en los libros de *Chilam Balam*⁵⁹ poseen cada una 13 profecías con los respectivos augurios para cada periodo de 20 años. Un análisis comparativo de estas ruedas ha demostrado que se trata de dos ruedas muy distintas. La primera de ellas posee características eminentemente prehispánicas, sin expresiones en latín o español y sin hacer referencias a acontecimientos que se relacionen con la colonización. Parece tratarse de una crónica anterior a la Conquista y reescrita con caracteres latinos. La segunda rueda, a su vez, posee frases en latín y en español, mezcladas con el manuscrito maya y varias referencias al cristianismo. El sacerdote que las escribió o que las transcribió con caracteres latinos todavía conservaba el conocimiento anterior, pero buscó registrar nuevos acontecimientos y elementos de la nueva religión.

⁵⁹ Cf. "Primera rueda profética de un doblez de katunes" y "Segunda rueda profética de un doblez de katunes", en Alfredo Barrera Vásquez, *op. cit.*, 49-85.

El *cuceb* o rueda tónica del *katun 5 Ahau* posee las mismas características que la primera y todo parece indicar que es una profecía muy antigua. El único elemento exógeno a la cultura maya que se encuentra en esta crónica es la referencia a los años cristianos de 1593 y 1594. Esto apenas se encuentra mencionado en el primer año-tun que abre el *katun 5 Ahau*. En el resto de la crónica no se vuelve a encontrar otra influencia de la Conquista. Estas fechas, sin embargo, no corresponden en realidad al *katun 5 Ahau*. Según la correlación del calendario maya-cristiano,⁶⁰ el *katun 5 Ahau* 12.0.0.0.0 abarca los años de 1599 a 1618. El katún anterior que corresponde a la fecha registrada en la crónica, 1593 y 1594, es el *katun 7 Ahau* 11.19.0.0.0. Éste abarca los años de 1579 a 1599. Todo parece indicar que el copista maya confundió la fecha en que empezaba el *katun 5 Ahau* con otra que registraba una fecha terminada en un día *5 Ahau*.

Me pregunté por qué este *cuceb* era el único de su estilo hasta ahora conocido y por qué los sacerdotes buscaron registrar los pronósticos para cada uno de los 20 años que formaban este katún. La respuesta que encontré es bastante convincente y lógica si tomamos en cuenta los registros calendáricos dibujados en sus antiguas estelas. Sabemos que los gobernantes mayas siempre buscaron relacionar su entronización, la dedicación de algún edificio, la guerra y otros acontecimientos importantes con fechas terminadas en el día *Ahau*, con cierre de tunes, katunes o baktunes. Si los sacerdotes buscaron registrar los pronósticos para cada año nuevo que formaba este katún, es porque esta fecha tenía gran relevancia para los mayas. El *katun 5 Ahau* es el cierre de un ciclo, del baktún 12.0.0.0.0, además de todo el simbolismo que esta fecha podría significar. Esto quiere decir que se empezaba un nuevo ciclo, un nuevo baktún, y que, desde que se empezó a registrar la fecha-era, 13.0.0.0.0, era la primera vez que se completaba este ciclo.

⁶⁰ Se usó la correlación GMT (Godman-Martínez-Thompson).

Por esto, el *katun 5 Ahau* no es como cualquier otro de la rueda de los katunes. Es un katún único, es el katún que completó un nuevo baktún, un nuevo ciclo para los mayas.

Análisis literario: ritmo, forma y sonoridad

Para realizar un análisis literario de esta crónica maya, primero tenemos que dejar de lado las reglas preestablecidas para los textos de lengua española. Con esto quiero decir que debemos buscar en el texto maya su coherencia interna, las reglas que el texto mismo nos impone. Esto no quiere decir que la literatura maya⁶¹ no posea características de la literatura universal. Algunos recursos empleados por los escribas mayas se asemejan mucho a los utilizados en las literaturas de origen latino. No obstante, me gustaría comentar las características de esta crónica a partir de su propia forma y contenido, y, en la medida de lo posible, buscar relación con algunas figuras retóricas propias de la literatura universal.

El escriba o sacerdote que redactó este tipo de textos conocía muy bien las normas de cómo escribirlos. Hemos comentado que la mayor parte de los textos que se encuentran en los libros de *Chilam Balam* parece reproducir sus antiguos textos jeroglíficos. Es comprensible que algunos fragmentos de estas crónicas se parezcan a la estructura de sus antiguos escritos. El hecho de que los mayas tuvieran prohibido utilizar su escritura no implica que dejaran de pensar o razonar según sus tradiciones y sobre todo en su lengua.

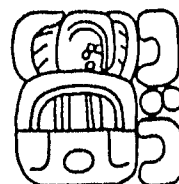
De esta forma, empezaré por comentar las características generales de la crónica para en seguida atenerme a las particulares.

⁶¹ Término utilizado en su amplia acepción, la cual abarca toda la producción escrita dejada por los mayas, en caracteres latinos o jeroglíficos, y que nos proporciona información sobre su cultura.

La forma en la que he presentado la traducción del manuscrito maya, en versos, no es la original; este texto no está escrito en versos. Como se expresó, se decidió transformarlo para que pudiera percibirse más claramente su forma interna, o sea, observar su ritmo, su sonoridad y la estructura de la frase. El recurso pudiera parecer artificial, acrónico; sin embargo, esto permitió recuperar partes faltantes, como también proporcionó un mayor entendimiento de la estructura de la lengua maya.

Para la división en estrofas se tomó en cuenta el contenido del texto, las marcas de fin de cláusulas registradas en el documento original y el cambio de ritmo. En muchas ocasiones, el cambio de ritmo venía justamente a confirmar un corte indicado por el copista.

El ritmo fue determinado por el número de sílabas, como si fueran notas musicales; de acuerdo con los ascensos y descensos, se marcó el ritmo creciente y decreciente. Los signos utilizados para señalarlo fueron los guiones largos (—), las barras de ascenso (/) y descenso (\). Para marcar el ritmo me basé en el documento original, o sea, en el número de sílabas que posee el manuscrito maya, esto porque no hay gran unanimidad en cuanto a la forma de representar la escritura maya colonial ni en cuanto al uso de vocales largas. Así, se buscó respetar lo más posible el manuscrito. El texto será presentado con las modificaciones pertinentes; se marcará entre corchetes la supresión de vocales y entre paréntesis las que se añaden, para que se pueda comparar simultáneamente el ritmo en el texto original y en el corregido; también se marcará con negritas algunas sílabas o vocablos cuyos sonidos son más frecuentes en la estrofa.



Estrofa (núm. de versos)	Texto	Sílaba	Ritmo
4	001 <i>Canil Kan</i>	3	--- /
	002 <i>ual tu kinil</i>	4	---- /
	003 <i>tu tzelep katun</i>	5	----- /
	004 <i>ti(i) Ho(o) Ahau.</i>	4	---- \
6	005 <i>Tu kin,</i>	2	- /
	006 <i>tu katunil,</i>	4	---- /
	007 <i>ox kokol tzeK,</i>	4	---- /
	008 <i>auatnom yaxcach</i>	5	----- /
	009 <i>tu hocam be(e),</i>	4	---- /
	010 <i>tu hocaan lu[u]b.</i>	5	----- \
5	011 <i>Tu tzan ca</i>	3	--- /
	012 <i>tu likil,</i>	3	--- /
	013 <i>auatnom cuy,</i>	4	---- /
	014 <i>auatnom icin,</i>	5	----- /
	015 <i>auatnom ah ya.</i>	5	----- \
4	016 <i>Ulom u kat</i>	4	---- /
	017 <i>Chac Uaya(a)b Xo[o]c,</i>	5	----- /
	018 <i>hom che(e),</i>	2	- /
	019 <i>hom nunich.</i>	3	--- \
6	020 <i>Tu kin yan</i>	3	--- /
	021 <i>Ah Uuc Chu[u]ah</i>	5	----- /
	022 <i>elom u uich</i>	4	---- /
	023 <i>tu cab,</i>	2	- /
	024 <i>tu che(e)nil,</i>	3	--- /
	025 <i>auatnom chunkin uo[o].</i>	6	----- \
4	026 <i>Tu kin</i>	2	- /
	027 <i>ti(i) Canil Kan</i>	4	---- /
	028 <i>u chabalhal</i>	4	---- /
	029 <i>u than.</i>	2	- \

5	030 <i>Ulom</i>	2	-- /
	031 <i>u yamal than,</i>	4	---- /
	032 <i>yokol zac bob,</i>	4	---- /
	033 <i>yokol chac bob,</i>	4	---- /
	034 <i>yokol May-cuy.</i>	4	---- \
7	035 <i>Tii ual</i>	2	-- /
	036 <i>tu ho(o)piz tune</i>	5	----- /
	037 <i>Ho(o) Ahau u pec,</i>	5	----- /
	038 <i>Ah Buluc Chabtan,</i>	5	----- /
	039 <i>tal u cah</i>	3	--- /
	040 <i>u than kin,</i>	3	--- /
	041 <i>u than uooh.</i>	4	---- \
4	042 <i>U tich</i>	2	-- /
	043 <i>pahal ual</i>	4	---- /
	044 <i>uchom yokol</i>	4	---- /
	045 <i>ah num itza.</i>	4	---- \
6	046 <i>Lay u than,</i>	3	--- /
	047 <i>u cuchil,</i>	3	--- /
	048 <i>ca ti(i) likil</i>	4	---- /
	049 <i>yalie u than</i>	4	---- /
	050 <i>u mehen kin,</i>	4	---- /
	051 <i>u mehen a(a)kab.</i>	5	----- \
6	052 <i>Ualac ti(i)</i>	3	--- /
	053 <i>uchom u kin</i>	4	---- /
	054 <i>u chi(i)bil tamba</i>	5	----- /
	055 <i>Holil Och</i>	3	--- /
	056 <i>yetel</i>	2	-- /
	057 <i>Chac Bolay.</i>	3	--- \
	4	058 <i>Ti(i)x yulel</i>	3
059 <i>u yanal than,</i>		4	---- /
060 <i>xani ti(i)</i>		3	--- /
061 <i>Canil Kan uale.</i>		5	----- \

8	062	<i>U kin</i>	2	-- /
	063	<i>u pec caan,</i>	4	---- /
	064	<i>u pec luum,</i>	4	---- /
	065	<i>nactambanom Ah kin,</i>	6	----- /
	066	<i>nactamba u luum,</i>	6	----- /
	067	<i>ichil peten,</i>	4	---- /
	068	<i>u tuch katun,</i>	4	---- /
	069	<i>cat culhi-ix.</i>	4	---- \
4	070	<i>Lay ual</i>	2	-- /
	071	<i>bin u nahin,</i>	4	---- /
	072	<i>tu kinil uale,</i>	5	----- /
	073	<i>tu katumil uale.</i>	6	----- \
8	074	<i>Ti(i) Ho(o) Muluc</i>	4	---- /
	075	<i>u kin</i>	2	-- /
	076	<i>u chaic u be(el),</i>	5	----- /
	077	<i>tu kin</i>	2	-- /
	078	<i>u hoch ich</i>	3	-- /
	079	<i>ti(i) tun,</i>	2	-- /
	080	<i>yalic u xeic</i>	5	----- /
	081	<i>u lukah uchie.</i>	6	----- \
8	082	<i>Ti(i) Ho(o) Ahau</i>	4	---- /
	083	<i>ual u kin</i>	3	--- /
	084	<i>ichil Ho(o) Muluc,</i>	5	----- /
	085	<i>u kin yan</i>	3	--- /
	086	<i>hom ui(i)l uah;</i>	5	---- /
	087	<i>hum pach</i>	2	-- /
	088	<i>tzucubil yan</i>	4	---- /
	089	<i>hom ui(i)l haa.</i>	5	----- \
7	090	<i>Tu tepal</i>	3	--- /
	091	<i>tu humal,</i>	3	--- /
	092	<i>yoklal patal</i>	4	---- /
	093	<i>u than</i>	2	-- /
	094	<i>tu zipic</i>	3	--- /
	095	<i>u cuch,</i>	2	-- /
	096	<i>tu tatah than.</i>	4	---- \

9	097	<i>Tu be(e)l</i>	2	- /
	098	<i>tu humal,</i>	3	-- /
	099	<i>uaan ti(i) ɔaɔ,</i>	4	---- /
	100	<i>uaan ti(i) bulux,</i>	5	----- /
	101	<i>nictē yukul,</i>	4	---- /
	102	<i>ti(i) kin,</i>	2	- /
	103	<i>ti(i) a(a)kab,</i>	3	-- /
	104	<i>ti(i)x tan be(e)l haa,</i>	6	----- /
	105	<i>hun yuklah ti(i) cab.</i>	5	---- \
4	106	<i>Tu kin</i>	2	- /
	107	<i>tepal ualac</i>	4	---- /
	108	<i>hun uaɔ,</i>	3	-- /
	109	<i>hun ɔoc-hi uale.</i>	5	---- \
7	110	<i>Tu kinil-hi</i>	4	---- /
	111	<i>u pec</i>	2	- /
	112	<i>tu c̄he(e)nil,</i>	3	-- /
	113	<i>tu yactunil,</i>	4	---- /
	114	<i>tumen lay</i>	3	-- /
	115	<i>uchci</i>	2	- /
	116	<i>ti(i) ah itza.</i>	4	---- \
5	117	<i>Ca liki</i>	3	-- /
	118	<i>tu cal ya,</i>	3	-- /
	119	<i>ca u ppatah</i>	4	---- /
	120	<i>u che(e)nil,</i>	3	-- /
	121	<i>u yactunil.</i>	4	---- \
7	122	<i>Tu kin</i>	2	- /
	123	<i>u hokol</i>	3	-- /
	124	<i>ich lumil che(e),</i>	4	---- /
	125	<i>ich lumil tunich,</i>	5	----- /
	126	<i>yaal u than</i>	4	---- /
	127	<i>u xotemal kin,</i>	5	----- /
	128	<i>u xotemal katun uale.</i>	8	----- \

Algunos vocablos del texto marcados con negritas muestran la rima dentro de la estrofa. Como comenté, no se pretende clasificar la rima; mejor que el texto mismo nos dé la pauta para analizarlo. En la literatura occidental, aquélla se presenta en función del número de sílabas; sólo tiene sentido hablar de rima y clasificarla si se posee un esquema métrico definido. En este caso, el texto maya es libre; pero sí hay un ritmo, aunque varía a lo largo del texto.

De tal manera, más que hablar de rimas, me gustaría hablar de sonoridad. Se puede percibir muy claramente la repetición de determinadas sílabas o palabras en cada grupo de versos. Ésta es más marcada en algunos versos que en otros, nos produce una sensación de musicalidad, lo cual parecería casi imperceptible en una primera lectura. Cuando ya se tienen señalados estos sonidos, la lectura adquiere un nuevo ritmo y se percibe más la intención del escriba de escoger un vocablo en lugar de otro.

La repetición de sonidos semejantes ha sido un recurso utilizado por varias culturas, letradas o iletradas, para facilitar la memorización de sus textos o tradiciones. Para los mayas, esta práctica no parece haber sido diferente. La repetición, sea de vocablos o de versos, nos muestra la intención de acentuar el ritmo y la sonoridad, quizá para facilitar el discurso, y, con esto, la memorización del mismo.

Como se puede apreciar, los sonidos *il, nil*, así como *an, om, al*, son los más frecuentes en el texto. Los vocablos *kin* y *katun*, y sus variantes nominalizadas, *kinil* y *katunil*, se alternan en los versos, lo cual produce una gran sonoridad al mezclarse con otros vocablos de estas mismas terminaciones.

Uno de los recursos más utilizados en la literatura maya colonial es el empleo de formas pareadas. En esta estructura, por lo general, se repiten el primer y segundo vocablos en ambos

versos; el vocablo que sigue es distinto en cada verso y por lo general forma una sinonimia o antítesis. Lo interesante es que esta estructura posee un ritmo muy singular; el primer verso casi siempre posee un número menor de sílabas que el segundo.

Núm. de sílabas:

(2)	<i>hom che(e),</i>	se hundirán los árboles,
(3)	<i>hom tunich.</i>	se hundirán las piedras.
(4)	<i>u mehen kin,</i>	del hijo del día,
(5)	<i>u mehen a(a)kab.</i>	del hijo de la noche.
(4)	<i>ich lumil che(e),</i>	en la selva,
(5)	<i>ich lumil tunich,</i>	en los terrenos pedregosos,
(4)	<i>uaan tii ʒaʒ,</i>	erguido en el charco,
(5)	<i>uaan tii bulux,</i>	erguido en el pantano,

En el caso de *chee*, con vocal larga, el texto original marcaba una sola, *che*. La modificación fue realizada por la unificación de vocablos con base en el *Calepino de Motul*. Esto quiere decir que *tunich* marca una sílaba más con relación a *che*. En el ejemplo de *kin* y *aakab*, también cabe mencionar que en el documento original aparecía *akab*, con una sola vocal, o sea que éste poseía una sílaba más que *kin*. Habría que buscar más ejemplos en otros textos mayas y observar si esta estructura es una constante o si hay muchas variantes.

En el caso de que sea una constante, como señala el manuscrito, este recurso podría servir como apoyo en el estudio de la escritura jeroglífica, ya que encontramos este mismo recurso, las formas pareadas, en los antiguos escritos mayas.

En cuanto a esta estructura, me gustaría mencionar otras variantes: una es que la modificación del vocablo podría venir en medio del verso y no al final, como muestran los ejemplos anteriores.

- | | | |
|-----|-------------------------|------------------------|
| (6) | <i>tu kinil uale,</i> | su tiempo será, |
| (7) | <i>tu katunil uale.</i> | su katún será. |

En la siguiente variante se observa que el ritmo se rompe en el verso final con el añadido de un vocablo más. En este caso el verso marca un final de párrafo en el manuscrito original, es decir, el recurso muestra un claro propósito: romper el ritmo para cerrar un discurso.

- | | |
|-----|------------------------------|
| (6) | <i>u xotemal kin</i> |
| (9) | <i>u xotemal katun uale.</i> |

En los dos casos siguientes, el número de sílabas no varía en cada uno de los ejemplos; la vocal larga ya venía señalada en ambos versos desde el manuscrito original, lo cual demuestra que en estos versos hay una clara intención de marcar el mismo número de sílabas.

- | | | |
|-----|----------------------------|-----------------------------------|
| (4) | <i>u pec caan,</i> | en que se mueva el cielo, |
| (4) | <i>u pec luum,</i> | en que se mueva la tierra, |
| (6) | <i>nactambanom Ah kin,</i> | se acercará el sol, |
| (6) | <i>nactamba u luum,</i> | se acercará la tierra, |

Si analizamos toda la estrofa en la que se encuentran, se percibe que el contenido podría ayudarnos a explicar el porqué de estas variantes o excepciones en el texto.⁶² El fragmento habla de que el cielo y la tierra se mueven y el sol se acercará, se encontrará, con la tierra. Esto nos sugiere que el sol se alinea con la tierra, como suele suceder en los equinoccios de primavera y otoño, y en los solsticios de verano e invierno. En este caso se explicaría por qué el escriba o sacerdote quiso escribir los versos con el mismo número de sílabas, lo cual muestra que rítmicamente hay una relación, una tentativa de emparejar los versos, para relacionarlos con el contenido del texto. La variación de *nactambanom* y *nactamba* se explicaría por la necesidad del escriba de romper la repetición de sonidos entre la tercera "a" de *nactamba* y la "a" de *Ah kin*.

⁶² Cf. traducción libre al español, véase el año 4 *kan*, estrofa 13, p. 35.

Al añadir la sílaba "nom", se resuelve la cacofonía y se busca que los versos tengan el mismo número de sílabas. La partícula "om" es señal de futuro y la "n" se antepone para facilitar la pronunciación.

Otro recurso utilizado en los manuscritos coloniales es el que se denomina forma triada. En este caso los versos se repiten tres veces. De los folios hasta ahora traducidos, se encuentran dos ejemplos. En el primero, *cuy* es un monosílabo y se pronuncia con un solo golpe de voz, y, en los dos últimos versos, *icin* y *ah ya* poseen el mismo número de sílabas.

(4)	<i>auatnom cuy,</i>	el búho chillará
(5)	<i>auatnom icin,</i>	la lechuza chillará
(5)	<i>auatnom ah ya.</i>	el <i>ah ya</i> chillará.

En el siguiente ejemplo los tres versos poseen el mismo número de sílabas. Como se comentó, este último recurso, en el que se emplea el mismo ritmo en todos los versos, no es lo más frecuente en los textos analizados. La forma en la que se marca una sílaba, al menos en el primer verso, es la más usual.

(4)	<i>yokol sac bob,</i>	sobre sac bob
(4)	<i>yokol chac bob,</i>	sobre chac bob
(4)	<i>yokol May-cuy.</i>	sobre May-cuy.

Aquí considero riesgoso hacer alguna interpretación sobre este último ejemplo, puesto que el manuscrito original se encuentra dañado y la reconstrucción se hizo por analogía y cotejo con otro pasaje del mismo manuscrito. En esto permanece la duda: ¿se trataba de escribir los tres versos con el mismo número de sílabas? o ¿la reconstrucción y el ritmo propuestos por mí no resultaron adecuados? Esto podrá elucidarse con la traducción de los siguientes folios, al encontrarse con más estructuras de este tipo. Por el momento, queda abierta la interpretación de este fragmento.

La idea de los contrarios, la llamada dualidad mesoamericana, se encuentra en diversos pasajes de la crónica. El escriba o sacerdote maya hace largo uso de este recurso para transmitir o expresar la idea de unidad, de complementariedad, de la vida como reproducción del cosmos. El hombre y el universo son cada uno, entre sí y con relación al otro, una unidad, y para que lo siga siendo es necesario el movimiento: el día y la noche, el cielo y la tierra, la vida y la muerte. Sin embargo, esta dualidad no es solamente contraria, opuesta, en el sentido en el que la concebimos los *occidentales*, o sea, negativo o positivo. Es también una dualidad complementaria, en la forma en la que dos objetos o circunstancias se unen para formar un todo. No siempre éstos son opuestos; en ocasiones suelen ser otra fase de lo mismo. Por ejemplo: *bee*, "camino", y *lub*, "descansadero"; *tu cheenil*, "el pozo", y *tu yactunil*, "la gruta"; *tii jaaj*, "charco", y *tii bulux*, "pantano". En estos casos los vocablos nos dan la idea de complementariedad; uno abarca el otro, lo extiende, lo amplía, para formar la idea de algo mayor, de un todo.

Consideraciones sobre Ah Uuc Chuah

Como se ha advertido, la traducción de estos manuscritos mayas es tarea muy difícil. No basta con apenas traducirlos; hay que interpretarlos. Sin embargo, su contenido es muy complejo y las informaciones que poseemos de esta cultura a veces no son suficientes para elucidar los pasajes oscuros y codificados. Así, buscaré comentar un pasaje que puede tener un sentido más allá de la traducción literal y que a mi criterio pueda relacionarse con otros elementos de la cultura maya. Se trata de puras digresiones; sabemos que la decodificación de estos textos sagrados era una especialidad digna de muy pocos sacerdotes, pues se requería gran conocimiento de su

pasado, del movimiento de los astros, de las influencias de los dioses y de todo el sistema del registro de tiempo, o sea, que mi interpretación puede no pasar de ser simples especulaciones. Pero buscaré argumentar con el apoyo de las fuentes históricas, de dibujos, jeroglíficos y, en algunos casos, con base en el sentido común.

Comencemos con otro pasaje que puede estar relacionado con un fenómeno astronómico:

020	<i>Tu kin yan</i>	En el tiempo
021	<i>Ah Uuc Chuah</i>	de Ah Uuc Chuah
022	<i>elom u uich</i>	arderá la faz
023	<i>tu cab</i>	del pueblo
024	<i>tu cheenil</i>	del pozo
025	<i>auatnom chunkin uo.</i>	croarán a mediodía las ranas.

Ah Uuc Chuah es identificado como el dios de los comerciantes; su traducción literal es "El Siete Alacrán" o "El Siete Escorpión". Este dios también recibe el nombre de Ek Chuah, "El Negro Alacrán"; *ek*, "negro" o "cosa negra", también significa "estrella", lo cual podría ser "estrella alacrán".⁶³ Como se ha dicho, los números son deidades; en este caso, *Uuc*, "el dios-número-siete", da a Ek Chuah atributos del dios-siete, el cual está relacionado con el jaguar y con el día akbal, oscuridad.⁶⁴ Esta deidad es muy compleja, ya que posee atributos celestes y del inframundo.



Fig. 6 / Variantes de cabezas del dios-número-siete.
Cf. Eric Thompson, *Maya Hieroglyphic Writing*, fig. 24.

⁶³ Maricela Ayala Falcón, por comunicación personal, comenta que en los códices prehispánicos los glifos para negro y estrella son distintos entre sí.

⁶⁴ Cf. Maricela Ayala Falcón, "El año de 260 días en Mesoamérica, su origen y funcionamiento", tesis, UNAM, 1978, pp. 405-412.

En una de las ruedas de los katunes, en el 7 *Ahau*, Ek Chuah "es el rostro que reinará en la estera y el trono".⁶⁵ Así, interpreto que la presencia del dios-número-siete, asociado con el nombre de *Chuah*, viene a reforzar el carácter de este dios, a reafirmar la relación de Ek Chuah con elementos celestes y terrestres.

Chuah, por su terminación, debería ser un verbo. La raíz *chuc* se relaciona con brasa, carbón; *chuuc*, con asir, prender; *chuh*, con quemar. *Chuuh* también se relaciona con la manera de atar la falda en la que se forma un bolso. *Ek Chuh* se encuentra registrado en el *Diccionario de la Lengua Maya* como el "alacrán negro y grande". No obstante, el vocablo en maya yucateco más conocido para alacrán es *zinaan*, el cual es registrado en el *Motul* como "alacrán o escorpión; y también escorpión signo del cielo". El origen yucateco de *chuah* como alacrán no es claro, ya que existe otro vocablo para designarlo. La asociación del vocablo *chuah* con el alacrán podría explicarse por el verbo *chuuc*: asir, prender o cazar con lazos y trampas, ya que este verbo se asocia con la manera en la que los alacranes atrapan a sus víctimas.

Ramón Arzápalo Marín asocia la expresión en lenguaje esotérico: *hokbah caan*, "engancha el cielo", con *ceh*, "venado", y Patricia Martel nos comenta que el venado y el escorpión simbolizan la unión de lo celeste con lo terrestre, de lo masculino con lo femenino.⁶⁶ En este caso, la cola del escorpión probablemente sea el vínculo, la unión, del cielo con la tierra.

El pasaje mencionado podría estar relacionado con algún signo celestial o alineación del astro, lo que podría significar que la presencia del dios es una señal. Otro elemento que quizá

⁶⁵ Cf. Alfredo Barrera Vázquez, *El libro de los libros de Chilam Balam*, op. cit., p. 51.

⁶⁶ Cf. Ramón Arzápalo Marín, "Algunos posibles paralelos estilísticos entre los códices jeroglíficos y los manuscritos coloniales", en *Estudios de Cultura Maya*, vol. VIII, 1968, pp. 285-295; y Patricia Martel, "Contexto histórico, análisis literario y pragmático del conjuro maya yucateco: lo que se dice para apagar con agua lo que en el fuego está", tesis, UNAM, México, 1996, pp. 84-85.

podría reforzar esta idea es el vocablo *elom*, "lo que se ha de arder o quemar"; la presencia del dios podría anunciar una época de sequía, por lo que se dice que arderá la faz del pueblo, del pozo. *Cab* también es "tierra, mundo" y *Cheenil* viene de *Cheen*, "pozo o cueva de agua"; la idea es que arderá el pueblo, el pozo. En esta forma pareada tenemos la misma idea de complementariedad que se comentó anteriormente.

El canto de las ranas podría simbolizar el pedido de lluvia. Éstas se relacionan con Chac, dios de la lluvia. En el *Códice de Madrid* hay una representación de Chac con cuatro ranas, cada una con su jeroglífico direccional: este, oeste, sur y norte; y cada una de ellas vierte agua de la boca. Su canto, su música, se relacionan muy directamente con las lluvias. Lo interesante de tal representación es que Chac posee una cola de escorpión, tal como se representa a Ek Chuah en algunas ocasiones. Quizá la cola del escorpión sea la representación de gotas de lluvia, del líquido primordial o semen. Se nota que aquélla sale de las partes genitales de Chac.



Fig. 7 / Chac con cola de escorpión.
Códice de Madrid, en *Los códices mayas*, p. 31.

El dios de los comerciantes también tiene su contraparte femenina, Ix Chuah, la cual hace su aparición en el folio 6v, en el año 5 Ix del mismo *katun 5 Ahau*.⁶⁷ En este fragmento, Ix Chuah también está relacionada con el cielo y con el inframundo, con Chac, con *tu cheenil*, "el pozo" y *tu yactunil*, "la gruta".

Thompson, a su vez, comenta: "Los dioses de los comerciantes no gobiernan ningún número ni día, pero la presencia del glifo del paquete entre las cabezas de dioses relacionados con las lunaciones (glifo C de la serie lunar) hace dar a Ek Chuah otro paso en dirección a las estrellas".⁶⁸

Rafael Girard también comenta:

La Osa Mayor es otra constelación observada por los chortís para sus cuentas del tiempo. Señalan su aparición en julio; entonces desempeña un papel importante en combinación con la Vía Láctea; sus siete brillantes estrellas les recuerda el famoso número ritual exponente del Dios de los Mantenimientos. Los antiguos mexicanos la comparaban con un personaje de una sola pierna y la asociaban con Tezcatlipoca, que la perdió en su lucha contra Quetzalcóatl... En chañeabal, la Gran Osa se llama *isek*, que también significa alacrán.⁶⁹

La identificación del dios con alguna constelación no es tan sencilla. En la literatura colonial hay algunas referencias a estrellas y constelaciones; pero, cuando han sido confrontadas con informantes de diferentes culturas: tzotziles, mixes, totonacas, han permanecido más dudas y confusiones en cuanto a la identificación de las mismas. Xonecuilli, "palo torcido", ha sido identificada como la Osa Mayor; Citlalcólotl, "estrella alacrán", con Casiopea y otras

⁶⁷ Cf. Alfredo Barrera Vásquez, *El Códice Tizimín*, p. 12.

⁶⁸ Eric Thompson, *Historia y religión de los mayas*, *op. cit.*, p. 372. Más que con las estrellas, el glifo se relaciona con la luna.

⁶⁹ Rafael Girard, *op. cit.*, pp. 70-71.

agrupaciones de estrellas.⁷⁰

De todo esto cabe mencionar que los estudios etnoastronómicos hasta ahora realizados no pueden afirmar con seguridad cuál estrella o constelación podría ser Ek Chuah o Uuc Chuah, en caso de que sea efectivamente una deidad relacionada con las estrellas. La simple relación del número siete con las siete estrellas que forman la constelación de la Osa Mayor o Menor no es suficiente para resolver el problema; tampoco la relación del alacrán con las informaciones etnográficas. Pero, aunque no se pueda identificar a la deidad con alguna estrella o constelación en específico, la relación de esta deidad con lo celeste se confirma en los murales de Cacaxtla. Allí hay una figura con cola de escorpión y varios signos de estrellas; el personaje posee un glifo en la cintura, abajo del ombligo. Este signo se parece al jeroglífico que se encuentra en los códices de *Dresde* y *Madrid* para representar al dios Ek Chuah.

Pintura del pilar norte de Cacaxtla

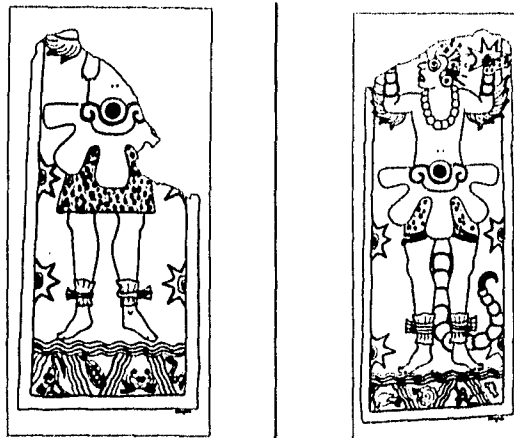


Fig. 8 / Personaje con cola de escorpión.
Carolyn Baus Czitrom, "El culto a Venus en Cacaxtla", en Ángel García Cook y otros,
Antología de Cacaxtla, vol. II, pp. 332-333; dibujos de Manuel Urdapilleta.

⁷⁰Cf. Ulrich Köhler, "Conocimientos astronómicos de indígenas contemporáneos y su contribución para identificar constelaciones aztecas", en *Arqueoastronomía y etnoastronomía en Mesoamérica*, UNAM, 1991.

Representaciones de Ek Chuah

Glifo de Ek Chuah



Fig. 10 / *Códice de Madrid*,
en *Los códices mayas*, p. 54.

Glifo de Ek Chuah

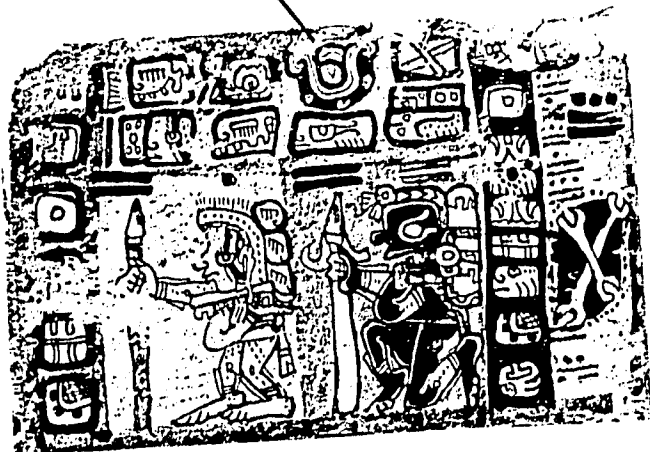


Fig. 9 / *Códice de Madrid*,
en *Los códices mayas*, p. 52.

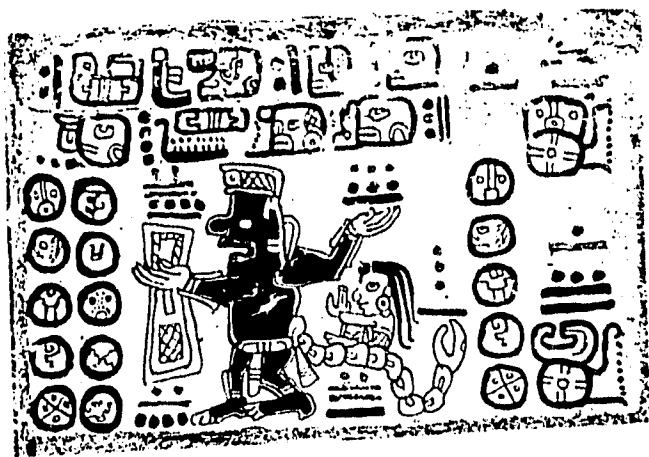


Fig. 11 / *Códice de Madrid*,
en *Los códices mayas*, p. 82.

Representaciones de Ek Chuah

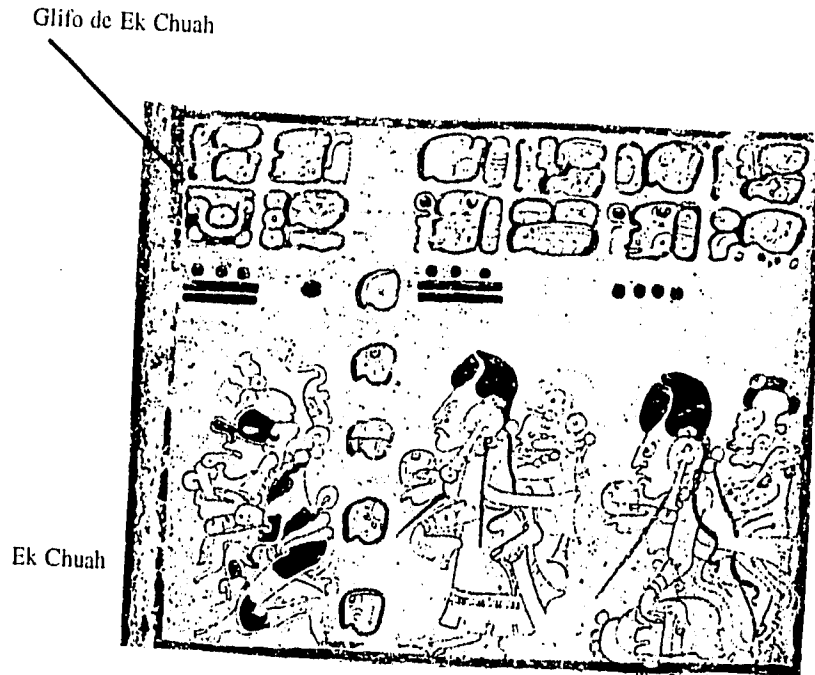


Fig. 8 / Códice de Dresde, FCE, p. 16.

Como se observa en la pintura de Cacaxtla, esta deidad también está relacionada con elementos acuáticos. Así, mi interpretación es que el dios señala un periodo de gran calentamiento, o sea, la canícula, que parece ocurrir entre julio y agosto en la península de Yucatán, fenómeno de suma importancia para la agricultura. Si esta deidad es también el patrono de los comerciantes, lo más factible es que le sirviera de guía. Si así fuera, tenemos en Uuc Chuah un dios con atributos y características celestes y terrestres.



IV. Conclusiones

La lengua nos puede decir la forma como los hombres ven la realidad; de la misma manera, el pensamiento puede determinar y explicar la estructura de la lengua. Según Benedetto Croce, los pueblos piensan en su lengua. Esto nos sirve para comprender que, aun cuando usemos métodos y técnicas modernos para traducir viejos textos sagrados, la traducción o interpretación que de ellos hacemos siempre será una aproximación a la realidad.

La metodología de investigación utilizada proporciona un mayor acercamiento al texto original, pues plantea un proceso de reconstrucción basado en cotejos del mismo documento, un acucioso estudio de cada vocablo y su ubicación semántica dentro de la frase, y permite en ocasiones recuperar partes deterioradas, a partir del ritmo y de formas literarias propias de la lengua maya.

Quizá todo esto no sea suficiente, ya que nos falta la vivencia de la lengua. Como el conocimiento de estos textos se ha perdido, nos resta buscar a través de la investigación medios que nos permitan acercarnos lo más posible a la cultura maya.

Todas sus vivencias, experiencias, conductas, emociones, se mezclan, de modo que la lengua se muestra como un tejido, y esto hay que tomar en cuenta al traducir estos textos sagrados.

La forma como conciben el tiempo: como ciclos, como una espiral, también se encuentra representada en la estructura de su lengua. Los vocablos en maya se asocian con algo que tiene relación con otras cosas, que a su vez vuelven a relacionarse con muchas otras. Ek Chuah es un buen ejemplo: este dios se relaciona con los alacranes, que se relacionan con Chac, que se relaciona con las ranas, que se relacionan con las lluvias...

Todo es parte de un tejido. Por esto nos parece tan difícil penetrar en el pensamiento maya y comprender sus representaciones. Todo es tan complejo que, cuando nos llega a faltar un elemento, el conjunto se deshace o contradice.

Las deidades mayas también se entrelazan entre sí, comparten atributos, características, atuendos y nombres; y, así, su forma de percibir el mundo se va entretejiendo.

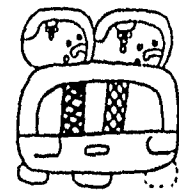
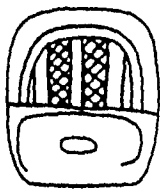
Esto también se puede observar en las ruedas tónicas y katónicas. En estas ruedas proféticas, que son formas cíclicas de registrar el pasado y predecir el futuro, los acontecimientos se vuelven a repetir al registrarse la misma fecha. La imagen que mejor explica esta característica es una espiral: las cosas se relacionan entre sí, vuelven a repetirse, pero también conservan algo suyo, algo nuevo.

En cuanto al registro de las fechas para el *katun 5 Ahau*, sabemos que hay un error. El manuscrito señala que el katún empieza en el año cristiano de 1593; esta misma fecha, representada en cuenta larga y rueda de calendario, equivale a 11.18.14.0.0, *5 Ahau 3 Zac*. Es cierto que tenemos una fecha terminada en el día *5 Ahau*, pero ésta se encuentra dentro del katún *7 Ahau*, el cual termina en 11.19.0.0.0. El copista registró el inicio del *katun 5 Ahau* seis años antes, en 11.18.14.0.0, y éste debería empezar después de haber completado el *katun 7 Ahau*, o sea, del 11.19.1.0.0 al 12.0.0.0.0, para que quedaran registrados los 20 años-tunes que forman el

katún. Resta saber la razón por la cual ocurrió esta equivocación: ¿acaso los sacerdotes mayas del periodo colonial ya no sabían calcular las fechas de los katunes? o ¿fue error del copista? No sabemos con certeza qué sucedió; quizá un estudio más detenido de las fuentes coloniales y un acucioso cotejo con otros documentos mayas nos puedan aclarar estos interrogantes.

Comprender el pensamiento maya nos llevará cada vez más cerca de su realidad, y por ello a comprender su escritura. Muchos cabos todavía permanecen sueltos y seguro que con el auxilio de la etnología, de la epigrafía, de la literatura y de todas las disciplinas que de una forma u otra nos permiten comprender parte de esta cultura será posible acercarnos un poco más a lo que fue el mundo de los antiguos pueblos mayas.

Cada elemento que se estudia nos ayuda a formar parte de un gran rompecabezas, a conocer más acerca de esta compleja cultura que ha atraído a investigadores de diversas partes del mundo. Quizá lo que nos atraiga de los antiguos pueblos mayas sea esta compleja forma de concebir la vida, en la que el hombre y el cosmos, el cielo y la tierra, el día y la noche, la vida y la muerte, todo se conforma de modo que uno necesita del otro. Probablemente tratar de entender esta cultura sea tratar de entendernos a nosotros mismos, de acercarnos al mundo mágico de los sueños, de los dioses, de prácticas que las sociedades modernas ya han perdido.



Bibliografía básica

Acuña, René (ed.), *Calepino Maya de Motul*, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México, 1984.

_____ (ed.), *Bocabulario de Maya Than*, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, núm. 10, México, 1993.

Almeida, Rosana de, y María Isabel López Rosas, "Consideraciones acerca de la edición moderna de un texto maya colonial: *El Chilam Balam de Tizimín*", ponencia leída en el X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), Veracruz, México, 11 al 18 de abril de 1993, en prensa.

Álvarez, María Cristina, *Diccionario Etimológico del Idioma Maya Yucateco Colonial*, UNAM, México, 1980, vol. I, *Mundo físico*.

_____, *Diccionario Etimológico del Idioma Maya Yucateco Colonial*, UNAM, México, 1984, vol. II, *Aprovechamiento de los recursos naturales*.

Arzápalo Marín, Ramón, "Algunos posibles paralelos estilísticos entre los códices jeroglíficos y los manuscritos coloniales", en *Estudios de Cultura Maya*, vol. VII, UNAM, México, 1968, pp. 285-291.

_____ (ed.), *El ritual de los bacabes*, UNAM, Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, núm. 5, México, 1987.

_____ (ed.), *Calepino de Motul / Diccionario Maya-Español*, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, México, 1995, 3 ts.

_____ y Carlos Strassburger, "El procesamiento de datos en la investigación filológica mesoamericana", ponencia presentada en la Primera Conferencia Internacional "Las Computadoras en Instituciones de Educación Superior", México, 20 al 23 de marzo de 1985, pp. 52-57.

Ayala Falcón, Maricela, "El origen de la escritura maya", en *Antropología e historia de los mixes-zoques y mayas / Homenaje a Frans Blom*, UNAM-Brigham Young University, México, 1983, pp. 175-221.

_____, "El año de 260 días en Mesoamérica, su origen y funcionamiento", tesis, UNAM, México, 1978.

Barrera Vásquez, Alfredo, y Silvia Rendón, *El libro de los libros de Chilam Balam*, Fondo de Cultura Económica, México, 15ª reimp. de la 2ª ed., 1948.

_____, *Códice de Tizimín*, copia manuscrita y mecanografiada del original, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México, s/f.

Bastarrachea Manzano, Juan Ramón, y otros, *Diccionario Básico Español-Maya-Español*, Mérida (Yucatán), 1992.

Beristáin, Helena, *Diccionario de Retórica y Poética*, Editorial Porrúa, México, 1985.

Baus Czitrom, Carolyn, "El culto a Venus en Cacaxtla", en *Antología de Cacaxtla*, INAH, México, vol. II, 1995.

Códice de Dresde, edición comentada por Eric Thompson, Fondo de Cultura Económica, México, 7ª ed., 1988.

Códice de Dresde, en *Los códices mayas*, introducción y bibliografía de Thomas A. Lee, Edición Conmemorativa X Aniversario, Universidad Autónoma de Chiapas, Tuxtla Gutiérrez, 1985.

Códice Pérez, traducción libre del maya al castellano por el doctor Ermilo Solís Alcalá, Mérida, 1949.

- Chilam Balam de Tizimún*, impresiones fotográficas del original, Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia, México.
- Diccionario de San Francisco*, Oscar Michelin Graz (ed.), Viena, 1976.
- Diccionario Maya Cordemex*, Alfredo Barrera Vásquez (dir.), Ediciones Cordemex, Mérida (Yucatán), 1980.
- El libro de Chilam Balam de Tizimún*, vol. 6, Graz, Viena, 1980.
- Garza, Mercedes de la, *Aves sagradas de los mayas*, Facultad de Filosofía y Letras-Centro de Estudios Mayas, UNAM, México, 1995.
- Girard, Rafael, *El calendario maya-mexica*, Editorial Stylo, México, 1948.
- Hochleitner, Franz Joseph, *Decifração semântica de 70 heróglifos maia de sentido astronômico*, Instituto Histórico e Geográfico de Juiz de Fora, Juiz de Fora (Brasil), 1969.
- Johansson, Patrick, *Festejos, ritos propiciatorios y rituales prehispánicos*, estudio introductorio, selección y notas, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Teatro Mexicano, Historia y Dramaturgia, vol. 1, México, 1992.
- Köhler, Ulrich, "Conocimientos astronómicos de indígenas contemporáneos y su contribución para identificar constelaciones aztecas", en *Arqueoastronomía y etnoastronomía en Mesoamérica*, UNAM, 1991.
- Landa, Fray Diego de, *Relación de las cosas de Yucatán*, Editorial Porrúa, México, 12ª ed., 1982.
- López Rosas, María Isabel, "*El Chilam Balam de Tizimún / Hacia un estudio histórico y literario*", tesis, UNAM, México, 1996.

- _____, "Methodological Aspects for the Translation of a Mayan Colonial Text: *El Chilam Balam de Tizimín*", ponencia presentada en el 11th International Symposium on Latin American Indian Literatures (LAILA / ALILA), Pittsburgh, 3 al 5 de junio de 1994.
- Love, Bruce, *The Paris Codex*, University of Oklahoma Press, Norman.
- Martel, Patricia, "Contexto histórico, análisis literario y pragmático del conjuro maya yucateco: lo que se dice para apagar con agua lo que en el fuego está", tesis, UNAM, México, 1996.
- Montoliu, María, *Cuando los dioses despertaron / Conceptos cosmológicos de los antiguos mayas de Yucatán estudiados en el Chilam Balam de Chumayel*, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, México, 1989.
- Pío Pérez, Juan, *Diccionario Maya-Español*, Imprenta de Juan F. Molina Solís, Mérida (Yucatán), 1866-1877.
- Roys, Ralph L., *The Book of the Chilam Balam of Chumayel*, University of Oklahoma Press, Norman, 1967.
- Swadesh, Mauricio, María Cristina Álvarez y Juan Ramón Bastarrachea, *Diccionario de Elementos del Maya Yucateco Colonial*, Instituto de Insvestigaciones Filológicas, UNAM, Cuaderno 3, México, 1991.
- The Codex Perez / An Ancient Mayan Hieroglyphic Book*, facsimilar reproducido del original de la Biblioteca Nacional de París, The Arthur H. Clark Company, Glendale (USA), 1933.
- Thompson, J. Eric S. (ed.), *Códice de Dresde*, edición comentada, Fondo de Cultura Económica, México, 7ª ed., 1988.
- _____, *Maya Hieroglyphic Writing*, University of Oklahoma Press, Norman, 1967.
- _____, *Historia y religión de los mayas*, Siglo XXI Editores, México, 7ª ed., 1986.

Anexos

2

1ª vuelta =

..... u potemal waan ti cab u waan ti
 peten: Bulue Chabtan u meten ah uue se se se se
 lei tun tu kinil dal uchom tu chi Kaknab se se se
 an u chi chac numul ain kean u chi chac se se se
 yab xooc tu kin smolba xux, ti yala haa,
 yala yoch, dalac hi ox uuo Katun dale tu !
 hi u yahaulil ah ho ahau, Kabau.

Oxil cauac dal u kin u fee tu chenil tu
yactunil, binil u cah u haelk kauil, binil u Tham apt. hq.
tu vimballe axab, ti hox ha tux ual yukic R
tu chi dal u uic yala dah, ti chabi u puccikal
tumen ah uucte qui, ah uuc chapt, ti to
tu kinil tu Katunil dale; u uic uic che u uic tu
nich yoxol culan tu chenil ti yactunil, nicta
ual ek tuctub, nicta ual u ah ti yah uuc qui
u nah lae tu kin u cha cuch, tu yox pis tun ua
le, ti to uic ah ox fun ahau dale, blilic
bulue ahau, bolon ahau, lai u lucul u
cuch, larix lic u uocul Cabal kol hote u u u
ca ti luki ti yahaulil lai u kinil oxil cauac lae.

Canil kat ual u kini tu hlep katun ti ho
ahau tu kin tu Katunil. ox konol hox
uatnom yaxeach tu ho can be tu ho can (lu. b) (1)
tu than ca tu lixil, uatnom cui, uat (nom)
yem uatnom ah ya, u lom u kat chac
ua yab xooc, hom che, hom tunich tu kin
yul ah uuc chuuah, eloin u nich tu cab t
Chenil, uatnom chumkin uoc
ti canil man u chabalhal u than, u lom
u ganal than yoxol sacboe, yoxol chac 6,
yoxol may cui ti ual tu hox pis tun u u u
ahau, u fee ah bulue Chabtan tal u cah
u than kin, u than uoch u lichpahal.

- 1 Uehom yokol ah-mum-Itja, lai u than
- 2 u cucuil ca ti liki, yalie u than u mehen
- 3 u mehen axab, ualac ti uehom u kin u chi
- 4 bit-tamba holid och y chae bolai tix ydel
- 5 u yanal than xani oti canil kan ualthe kin nac tambanom ah
- 6 u pec caan, u pec luum yetil peten u tuch
- 7 Katum, cat-culhi-ix, lai ual ton u nahin tu
- 8 Kimit uale, tu katumil uale, ti ho muluc u
- 9 kin u chaic u bel, tu kin u hoch ick, ti tun
- 10 yalie u xelic u lukah u chee = ma
- 11 Di hoc ahau ual u kin yetil ho muluc
- 12 u kin gan hom uil uah, thum pich tucubil
- 13 gan hom uil haa tu tefal tu hual, yonal p
- 14 tal u than tu sific u cucu tu tatch than tu
- 15 bel tu hual, huan ti 200, uanti bel u
- 16 te yukul ti kin ti axab tix tambeil haa
- 17 huan yukulah ti cab, tu kin tefal ualac huan
- 18 uas huan 200 huan uale tu kimb-ti u pec tu che
- 19 nil ti yactunil tumen bai uchci ti ah-Itja
- 20 ca liki tu cal ya, ca u patak u chaisl u yac
- 21 tunil, tu kin u yokol ick luamil che, ick lum
- 22 tunich; gal u than u xotamal kin, u xotamal
- 23 katum uale = ma
- 24 Mac hix u kimit u lubul u trol chich paa tun
- 25 ti ual u colal ex u colal notk, chab tu kin tu kin
- 26 u tu rau cur, tu factil tun ti chae bolai la
- 27 ul tu kin tzi can u facte ah tem-pop, ah tem
- 28 damb, ti tali u xelic tu chi u lukah, hax het
- 29 man tu cal ti mu tufani, tumen u tzy tu
- 30 men u come u mehen ah max can, bin
- 31 u hualic u choch u yex u max kin

Anexo 4

"4 Kan y 5 Muluc", en Ermilo Solís de Alcalá, Códice Pérez

—200—

ualom ti ca ti Buluc dehabtan u mehen ahuceeb, lahun tun tu kinil uchan tu chi kaknab hean u chi chac mumul ain, hean u chi chac uayab xooch, tu kinil u multamba xux, tu yala haa, tu yala oyotz, ualcil ox uudz Katun uale, tu kinil calx yahaulil Hoo Ahau Katun uale.

Tu yoxppel tun uale.



Oxil Cauac ual u kin u pec dcheenil, tu yactunil binel u cah u tzacte kauil, binel u than u xninib akab, u tooz haa tux haual yukic haa; tu kinam uiih, yala uaah; ti dchabi u puezikal, tumenel ahuuete cuy, ahuuc dehapat; ti tu kinil tu Katunil, niete ual

cu tuchub, niete ual u uaah ti yahaulil, lay u uaah lae, yoklal u kin u deha cuch lae tu yoxppel tun uale; ti to u il Oxhun Ahau buluc dehabtan. Buluc Ahau, Bolon Ahau, lay u lukul u cuch, lay lic u dzocol yokol hoppel u cuch, ca ti liki ti yahaulil, lay u il u kinil oxil Cauac uale lae.



Canil Kan ual u kinil tu tzelep Katun ti Ho Ahau, tu kin tu Katunil oxkokol tzeec; auat u caah yaxcach tu hocan be, tu hocan lub, tu than ca ti li-ki; auat u caah mucuy, auat u caah icim, auat u caah ahyaa ulu, cah u kat u kuchil chac uayab xooch; homche, homtunich, tu kinil yan ahuuchu

uaah; elan u uich ti cab, tu dcheenil; auat u cah chunkin uoo; tu kin ti Canil Kan u dchaalba ti ual u than ulan u yanal than, yokol zac boob, yokol chachoc, yokol mazuy; ti ual tu hoppel tune, ti Hoo Ahau u . . .

—201—

trae el futuro, cuando ayunen mucho los gazapos de la ardilla. En el 10º año ocurrió el que en la orilla del mar se viese un espantoso lagarto con la boca abierta, y las lechuzas con el pico abierto. Época del enjambre de las avispas. Restos de agua y de (?). Después del tercer *Katún* de la serie, en el 2 *Hiix*, en el 5 *Ahau Katún*, en su tercer año.



En el 3 *Cauac* se mueve de donde están sus pozos y sus cisternas, y se va buscando agua: el rocío de la noche y la llovizna es el agua que bebe, poniéndose boca arriba, con gran sed y con hambre. Su corazón fué invadido por la polilla y por el ciento pies. En los días de ese *Katún* coge los pétalos de las flores para comer, ese es su pan, porque así lo exige la situación. En el 3º año del 13 *Ahau Katún* hay gran ayuno. 11 *Ahau*, 9 *Ahau* es en el que acabarán todas estas calamidades, cuando termine este 3 *Cauac*.



En el 4 *Kin* del 5 *Ahau Katún* se verá la figura de un esqueleto humano, se oirá el zumbido de la mosca verde en los caminos, al levantarse del suelo del camino; canta la tórtola, grazna la lechuza, y aulla el perro salvaje; las aves de rapiña con su continua rebusca infunden pavor. Se quiebran los árboles, se rompen las piedras, arde la superficie del suelo; en los pozos canta la rana en pleno medio día. En la época del 4 *Kan* decae el idioma, a causa de (l) . . . ; en el 4º año del 5 *Ahau Katún* se . . .

pec ahbuluc dchabtan, tal u cah yalie u than kin, u than uoch, u tichpahal uay uchaan yokol ahnum Itzae. Lay u than u kuchil ca ti liki yalie u than u mehen kin, u mehen akab ual lae; ti uchan u kin u chibaltanba holil och yetel chac bolay; tix yulel u yanal thani; ti canil Kan ual u kin u pec caan, u pec luum yokol Peten u touch Katun cat culhi lay ual bin u nahint tu kinil uale, tu Katunil uale; ti Hoo Muluc u kin u dehaic u bel, tu kinil u choch ich, tii tun u yalie u xeic u than, u xeic lay u lukahe, u chalantie u pic.



Ti Hoo Ahau ual u kin Hoo Muluc u kin yan-haan uash; hun pach tzuculil, yan haan haa. Tu tepal, tu hanal yoklal ppatal u than. Tu zitie u euch, tu tulah than tu beel tu hunal, uaan ti dzadz, uaan ti bulux, niete yukul ti kin, ti akab, tiix tan bel haa, hunyuklah ti cab tu kin tu tepal. Ualac hun

uadz, hun dzonhil uale tu kinil hii, ualac u peec tu dcheenil tu yactunil, tumenel bay uchei ti ahitza. Ca liki tu cal ya, ca u ppatah u dcheenil, u yactunil, tu kinil u hokole ich luumil che, ich luumil tunich, yaal u than u xotemal kin, u xotemal Katun.



Uacil Hlix u lubul u kinil u tzol dehidch Katun, ti ual u colal ex, u colal nok, dchabtan kin, tu kinil u habic caan u pachil luum ti chac bolay, lay ul tu kin tzay can u ppacte ahtempoop, te ahtem dzaam; ti tali u xeic tu chi lay lukahe, lay heti ma tu cab, ti ma tu peme, tumen u tzootz, tumen u conic u

mehen ahmax, cat bini ual u helic u choch u uex; tali ti Xaman, tali ti Chi . . .

moverá el adivino para hablar de la época, para leer lo escrito y descifrar lo que sobrevendrá al desgraciado itzá; le hablará y le dirá que todo lo que le sucederá será porque día y noche están peleándose como zorros y tigres. Llegará otro idioma. En el 4 Kan tiemblan cielos y tierra en el Petén. Al finalizar el Katún sucedió lo que se les dijo. En el Katún siguiente, en el 5 Muluc, se encaminará, verá mejor. Entonces se dice que vomitará lo que tragó, y afloja la cinta del fustán.



En el 5 Ahau, 5 Muluc hay que comer y beber. Para gobernar y para comer, deja su carga, habla mucho, trabaja solo, de día y noche, cerca de donde hay agua. Por toda la tierra, durante su gobierno, desde lejos se le ve abandonar sus pozos y sus cisternas, porque así le sucedió al itzá cuando,

a causa de sus desgracias, abandonó sus pozos y sus cuevas, al principio del mundo. Es la historia de todas las generaciones de aquella época.



6 Hix, es en el que pasan los días sobrantes del Katún. Se roba la ropa expuesta al Sol; es la época en que consume el fuego la superficie del suelo; el leoncillo y la víbora de cascabeles acechan al que yace contento en su estera, en su lecho; vomita lo que tragó, ya que se hartó. Vende a sus hijos,

cuando fué a mudar los cordones de sus calzones; por todas partes. . .

Anexo 5

"4 Kan y 5 Muluc", en El libro de los libros de Chilam Balam

Año [5º] 4 KAN

4 Kan, Piedra-preciosa, será el día en que decline el Katun 5 Ahau. Será el tiempo en que se amontonen las calaveras y lloren las Moscas en los caminos vecinales y en los descansaderos de los caminos vecinales. Cuando se alce su poder, llorará Cuy, Lechuza, llorará Icim, Buho, llorará Ah I, Cucillo. Vendrá la mofa al maligno Xoooc, Tiburón; hundidos estarán los árboles, hundidas estarán las piedras. Cuando esté presente Ah Uuc Chuah, El-siete-alacrán,³ arderá la cara de la tierra, y croarán las ranas Uo al mediodía en sus pozos. El 4 Kan, Piedra-preciosa, tomará su palabra cuando venga el otro poder sobre el Jaguar blanco, sobre el Jaguar rojo, sobre Maycuy, Tecolote-venado, cuando en el quinto año tun del 5 Ahau venga Al Buluc Ch'abtan, El-once-ayunador, a decir la palabra del Sol, la palabra que surgirá del signo jeroglífico para que acontezca el llanto de los grandes Itzaes, Brujos-del-agua. Entonces dirá su carga, cuando rija el hilo del día y de la noche. Entonces será cuando se devoren entre sí las Zarigüeyas-ratones, y los Jaguares, cuando llegue este nuevo poder en el 4 Kan, cuando se mueva el cielo y se mueva la Tierra, cuando se arrimen entre sí el Sol y la Tierra sobre el Petén, país llano, ombligo del katun. Cuando llegue, esto será lo que merezca el tiempo del katun.

Año [6º] 5 MULUC

5 Muluc, Inundación, será el tiempo en que tome camino, en que desate su rostro y hable y vomite lo que tragó y suelte su sobrecarga el 5 Ahau en 5 Muluc. Entonces será el tiempo en que haya pan de maíz aun más allá de la provincia; sólo reinará

104

el poder del agua según declara su palabra. Licenciosa será su carga y despótico su imperio; presente estará en el pantano, presente en los charcos. Flor de Mayo será la bebida en el día, en la noche, en el agua profunda, sobre la faz del mundo, cuando reine totalmente. Entonces saldrán de su pozo y de su gruta. Así acontecerá a los Itzaes, Brujos-del-agua, cuando se alcen del rigor de su miseria y salgan por las tierras boscosas y los pedregales a decir su palabra a la justicia del Sol, a la justicia del katun.

Año [7º] 6 IX

6 IX, Jaguar, será el tiempo en que caiga el orden de las unidades del katun, cuando sea el despojarse de bragueros-ceñidores, el despojarse de ropas, días de ayuno y penitencias.⁴ Será entonces el tiempo en que contemple el cielo desde la faz de la tierra el Jaguar; habrá llegado el tiempo en que las pléyades sean vistas por el que tiene la Estera y por el que tiene el Trono; el tiempo en que vomite lo que tragó, lo que pasó por su garganta cuando todavía no se le obstruya con las limosnas que reciba, cuando traicionen los hijos de Ah Maax Cal, El-Mono-vocinglero. Cuando voltee sus bragas Maax Kin, Mono-del-sol, Maax Katun, Mono-del katun, estantigua, monigote del mundo. Cuando digan su palabra los de las bragas rojas por el norte y por el poniente, y cuando se venda a los hijos de Uuc Suhuy Sip, Siete-virgen-ofrenda.

Licenciosa será la palabra, licenciosa la boca. Será el tiempo en que se haga música en la tierra y suenen las sonajas en el ciclo al irse ordenando las unidades de que consta el tiempo del katun. Pero a la vuelta completa del katun se desgarrarán, se

105

Anexo 6

Registros de los katunes y baktunes



Fechas en katunes



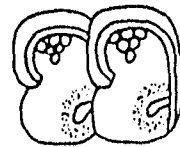
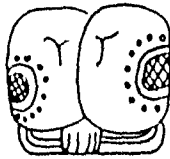
7.0.0.0 = 10 Ahau
 7.1.0.0 = 8 Ahau
 7.2.0.0 = 6 Ahau
 7.3.0.0 = 4 Ahau
 7.4.0.0 = 2 Ahau
 7.5.0.0 = 13 Ahau
 7.6.0.0 = 11 Ahau
 7.7.0.0 = 9 Ahau
 7.8.0.0 = 7 Ahau
 7.9.0.0 = 5 Ahau
 7.10.0.0 = 3 Ahau
 7.11.0.0 = 1 Ahau
 7.12.0.0 = 12 Ahau
 7.13.0.0 = 10 Ahau
 7.14.0.0 = 8 Ahau
 7.15.0.0 = 6 Ahau
 7.16.0.0 = 4 Ahau
 7.17.0.0 = 2 Ahau
 7.18.0.0 = 13 Ahau
 7.19.0.0 = 11 Ahau
8.0.0.0 = 9 Ahau
 8.1.0.0 = 7 Ahau
 8.2.0.0 = 5 Ahau
 8.3.0.0 = 3 Ahau
 8.4.0.0 = 1 Ahau
 8.5.0.0 = 12 Ahau
 8.6.0.0 = 10 Ahau
 8.7.0.0 = 8 Ahau
 8.8.0.0 = 6 Ahau
 8.9.0.0 = 4 Ahau
 8.10.0.0 = 2 Ahau
 8.11.0.0 = 13 Ahau
 8.12.0.0 = 11 Ahau
 8.13.0.0 = 9 Ahau

8.14.0.0 = 7 Ahau
 8.15.0.0 = 5 Ahau
 8.16.0.0 = 3 Ahau
 8.17.0.0 = 1 Ahau
 8.18.0.0 = 12 Ahau
 8.19.0.0 = 10 Ahau
9.0.0.0 = 8 Ahau
 9.1.0.0 = 6 Ahau
 9.2.0.0 = 4 Ahau
 9.3.0.0 = 2 Ahau
 9.4.0.0 = 13 Ahau
 9.5.0.0 = 11 Ahau
 9.6.0.0 = 9 Ahau
 9.7.0.0 = 7 Ahau
 9.8.0.0 = 5 Ahau
 9.9.0.0 = 3 Ahau
 9.10.0.0 = 1 Ahau
 9.11.0.0 = 12 Ahau
 9.12.0.0 = 10 Ahau
 9.13.0.0 = 8 Ahau
 9.14.0.0 = 6 Ahau
 9.15.0.0 = 4 Ahau
 9.16.0.0 = 2 Ahau
 9.17.0.0 = 13 Ahau
 9.18.0.0 = 11 Ahau
 9.19.0.0 = 9 Ahau
10.0.0.0 = 7 Ahau
 10.1.0.0 = 5 Ahau
 10.2.0.0 = 3 Ahau
 10.3.0.0 = 1 Ahau
 10.4.0.0 = 12 Ahau
 10.5.0.0 = 10 Ahau
 10.6.0.0 = 8 Ahau
 10.7.0.0 = 6 Ahau

10.8.0.0 = 4 Ahau
 10.9.0.0 = 2 Ahau
 10.10.0.0 = 13 Ahau
 10.11.0.0 = 11 Ahau
 10.12.0.0 = 9 Ahau
 10.13.0.0 = 7 Ahau
 10.14.0.0 = 5 Ahau
 10.15.0.0 = 3 Ahau
 10.16.0.0 = 1 Ahau
 10.17.0.0 = 12 Ahau
 10.18.0.0 = 10 Ahau
 10.19.0.0 = 8 Ahau
11.0.0.0 = 6 Ahau
 11.1.0.0 = 4 Ahau
 11.2.0.0 = 2 Ahau
 11.3.0.0 = 13 Ahau
 11.4.0.0 = 11 Ahau
 11.5.0.0 = 9 Ahau
 11.6.0.0 = 7 Ahau
 11.7.0.0 = 5 Ahau
 11.8.0.0 = 3 Ahau
 11.9.0.0 = 1 Ahau
 11.10.0.0 = 12 Ahau
 11.11.0.0 = 10 Ahau
 11.12.0.0 = 8 Ahau
 11.13.0.0 = 6 Ahau
 11.14.0.0 = 4 Ahau
 11.15.0.0 = 2 Ahau
 11.16.0.0 = 13 Ahau
 11.17.0.0 = 11 Ahau
 11.18.0.0 = 9 Ahau
 11.19.0.0 = 7 Ahau
12.0.0.0 = 5 Ahau

Fechas en baktunes

- 13.0.0.0 = 0.0.0.0 = 4 Ahau 8 Cumku (fecha-era de los mayas)
- 1.0.0.0 = 3 Ahau
 - 2.0.0.0 = 2 Ahau
 - 3.0.0.0 = 1 Ahau
 - 4.0.0.0 = 13 Ahau
 - 5.0.0.0 = 12 Ahau
 - 6.0.0.0 = 11 Ahau
 - 7.0.0.0 = 10 Ahau
 - 8.0.0.0 = 9 Ahau
 - 9.0.0.0 = 8 Ahau
 - 10.0.0.0 = 7 Ahau
 - 11.0.0.0 = 6 Ahau
 - 12.0.0.0 = 5 Ahau
 - 13.0.0.0 = 4 Ahau



Rueda de los katunes

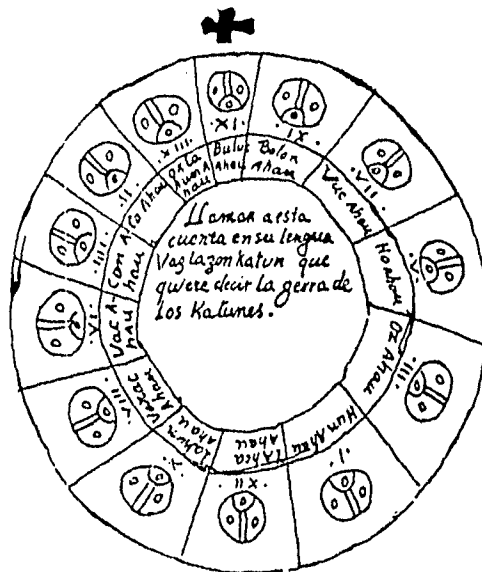


Fig. 11 / Rueda de los katunes según fray Diego de Landa, en *Relaciones...*, p. 103.

Obsérvese que, en el registro de los katunes, los números descienden en grupos de pares e impares, mientras que, en el de los baktunes, se alternan en pares e impares. Este registro nos ayuda a comprender la disposición de los números en la rueda de los katunes. Trece katunes siempre formarán un ciclo completo. Los cálculos aquí presentados fueron realizados por mí, para lo cual utilicé el sistema de conversión de la cuenta larga en fechas de rueda de calendario.



Viejos textos, nuevos abordajes / Técnicas y métodos modernos para la traducción de textos indígenas coloniales: El Chilam Balam de Tizimín fue editado por Versal / Producción Editorial; Av. Ámsterdam, 179-C; colonia Hipódromo; 06100 México, D.F.; teléfono y fax 264 86 34.

Se terminó de imprimir en la ciudad de México, en noviembre de 1996, en los talleres de Antonio Zepeda; Luis Braille, 78; colonia Independencia; México, D.F.; teléfono 539 40 13.

Los interiores fueron impresos en papel Cultural de 90 g y los forros en cartulina Curtis Flannel de 216 g.

La edición consta de 50 ejemplares.

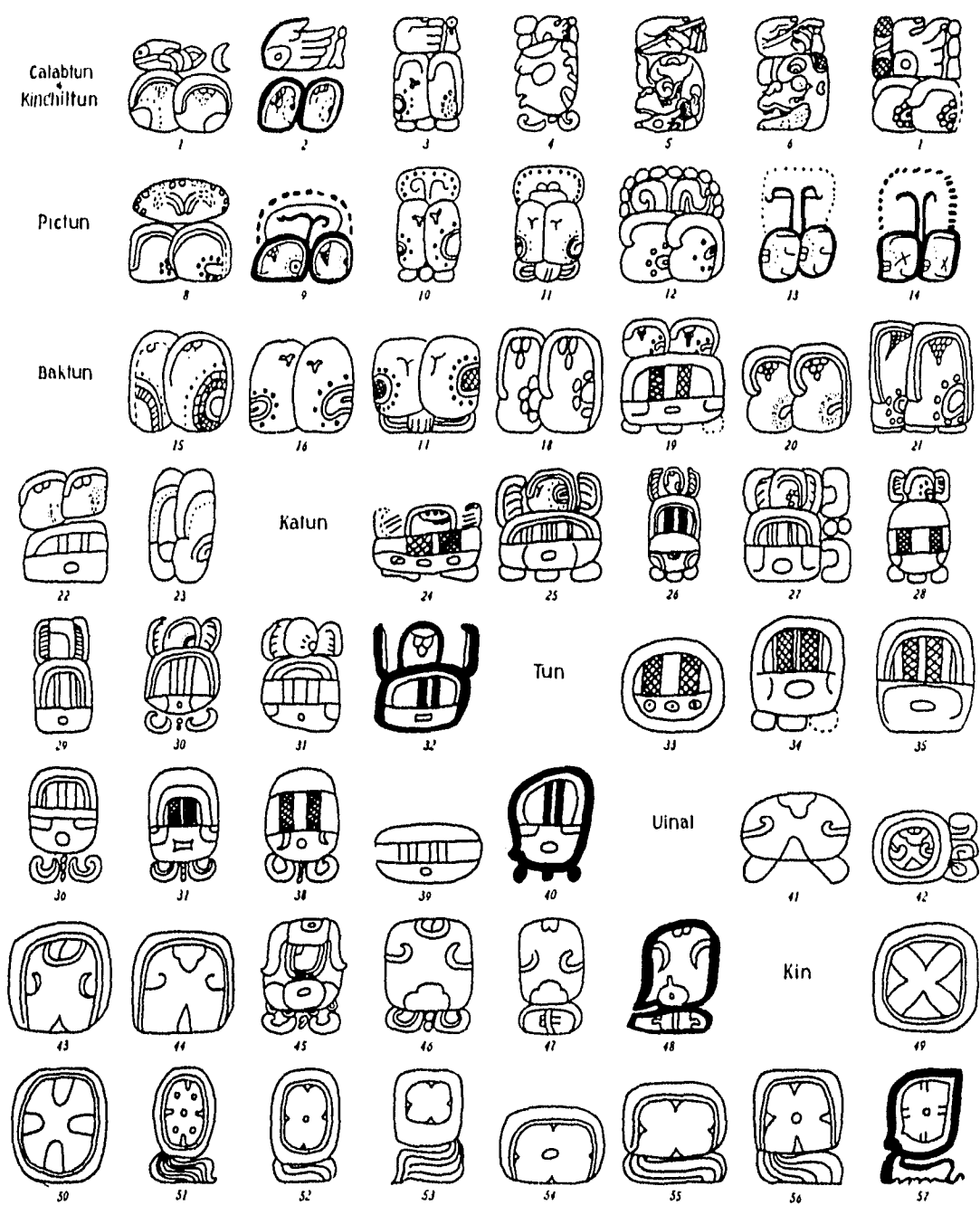


FIG. 26